



EL KONTAKTO



Universidad Ben-Gurion del Negev

7

Buletin del Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola
Kislev 5771 / Desembre 2010

Editorial

El verano de 5770 empeso en Israel kon el deterioro de las relaciones kon Turkia, a baze del insidente de la flotiya i el “insidente maritimo”. En Estambul bive la komunidad Ladino-parlante la mas numeroza de la Diaspora oyendia. El *Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola* mantiene amplias relaciones de lavoro i amistad kon el *Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Otomana-Turka* en Estambul, dirijido por muestra amiga **Karen Gerson Sarhon**. Kada dos anyos nuestros dos Sentros, en kolaborasion kon el *Sentro de Estudios Mediteraneos* de la *Universidad de Zagreb*, enkavesado por la **Prof. Ivana Burdelez**, organizamos un kongreso internasional en Dubrovnik. Esperamos ke las relaciones politikas entre Israel i Turkia se normalizen, kulaneando ansina la kontinuasion de muestra kolaborasion kon la Komunidad de Estambul.

Al kavo del anyo presente mos espartimos del Rektor de la Universidad, el **Prof. Jimmy Weinblatt**, el kual eskapo ya kon el kumplimiento de esta funksion. El Prof. Weinblatt, nasido de Aleksandria i kriado en el

seno de una famiya Ladino-parlante (de la vanda de su madre), era mas ke envolvido en las actividades del *Sentro Gaon*, dezde su establecimiento i asta oy, ekspresando siempre su apoyo i ayuda. – Por enshemplo: Dos anyos atras, Prof. Jimmy Weinblatt, avrio festivamente a nuestro kongreso bianual en Dubrovnik. Ansi tambien, el Rektor saliente enkaveso a su tiempo la delegasion de la *Universidad de Ben-Gurion* ke salio a Granada, para firmar un Konvenio de kloavorasion inter-universitaria, a la inisiativa del *Sentro Gaon*. En el empesijo de una nueva etapa de su vida, le auguramos Prof. Weinblatt: *Kaminos de leche i miel!*

En kuinto al *Sentro Gaon*, este anyo tambien kontinuimos kon las actividades en los sinko kampos ke tenemos proklamado dezde el primer dia:

I. INVESTIGASION

1. Livros

El Prezente – Estudios sobre la kultura sefaradi, num. 4

Akava de puvlikarse el kuarten pliego de muestra revista sientifika. El nuevo pliego se baza en las konferensias prezentadas en la *Seksion de Estudios Sefaradis* en el *XV Kongreso Mundial de Sensias Djudias*, realizado en el verano de 2009. Konzekuentamente, esta vez *El Prezente* se puvliko en kooperasion kon la *Asosiasion Mundial de Sensias Djudias* i la *Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura*.

Livros puvlikados kon el apoyo del *Sentro*

Este anyo ayudimos la puvlikasion de tres livros, dos de eyos fueron eskritos por **Matilda Koen-Sarano**: el famozo *Diksionario Ebreo-Ladino/Ladino-Ebreo*, mizmo komo su livro de rechetas sefaradis. El tersero es una antolojia de investigasion sobre las alkunyas sefaradis, puvlikada en ingles i editada por **Aaron Demsky**.

2. Kongresos i dias de estudio

Kongresos

El evento sentral de este anyo fue el kongreso internasional realizado en Dubrovnik, en kolaborasion kon el *Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Otomana* de Estambul, i el *Sentro de Estudios Mediteraneos* de la *Universidad de Zagreb*. Esta vez, nuestro kongreso bianual fue dedicado al sujeto *La majia i la medisina djudia*. El *Sentro Gaon* organizo una delegasion de onze disertantes israelis.

Jornadas de estudio

En el anyo saliente organizimos dos jornadas de estudio en kolaborasion kon la *Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura*. La primera fue dedicada al sujeto de *Los Anusim i sus desedientes, eskondidos o transparentes* i la segunda al sujeto atraktivo komo *Ojo malo, sidimes, espiritus i suenyos*.

*Aparejo grafiko: Sefi Graphics Design
Traduksion al djudeo-espanyol: Eliezer Papo*



Ansi tambien, tenemos realizado tres **tardadas de promocion de libros**: del libro *Ven, te kontare* de **Mihal Held**; del *Dikcionario Ebreo-Ladino/Ladino-Ebreo* de Matilda Koen-Sarano i del pliego numero 3 de *El Prezente*. Las dos primeras tuvieron lugar en el *Instituto Ben-Zvi* en Yerushalayim, i el ultimo en el *Teatro Inbal* en la kompania tel-aviveska de Neve Sedek. Ademias, organizimos dos **tardadas de estudio**, las kualas al mizmo tiempo fueron tambien **djestos de espartision**: uno a la onor del Rektor saliente, el **Prof. Jimmy Weinblatt**, en kolaborasion kon el *Departamento de Literatura Ebreo* i el *Instituto Eksherim para la Investigasion de la Literatura i la Kultura Djudia en Israel*; i el otro, a la onor del **Prof. Maurice Roumani**, el Direktor saliente del *Sentro Elyachar*. Esta segunda tardada fue organizada en kolaborasion kon el *Sentro Elyachar*.

Este anyo, los reprezentantes del *Sentro Gaon* partisiparon en ocho kongresos, sesh de eyos en el eksterior: sinko en la Espanya (inkluyendo una konferensia de disertante konvidado en un kongreso organizado por el *Konsejo Superior de Investigasion Sientifika* de Madrid i otras kuarto en los kongresos de Mursia, Kordova, La Rioja i Marbeya) i uno en los Estados Unidos. Ansi tambien, los miembros del ekipo sientifiko del *Sentro* partisiparon tambien en dos kongresos ke tuvieron lugar en Israel, uno en la *Universidad Ebreo de Yerushalayim* i otro en la Mar Muerta.

II. EDUKASION

1. Konvenios de interkambio de studentes i dosentes kon las universidades de Sevilla i Granada

Este anyo, tambien a la inisiativa del *Sentro Gaon*, muestra Universidad firmo un *Konvenio de interkambio de studentes* kon la *Universidad de Sevilla*. Al mizmo tiempo, en el kuadro del *Konvenio de kolaborasion* egzistente kon la *Universidad de Granada*, el kual funksiona kon reushidad ya tres anyos; este anyo metimos de marcha tambien a la klauzula de interkambio de dosentes.

2. Stipendias para studentes

Este anyo, el *Sentro* otorgo kuarto stipendias al merito a doktorantes sovresalientes de kuarto universidades: Tel-Aviv, Ebreo de Yerushalayim, Bar-Ilan i Ben-Gurion. Los premios fueron donados por la famiya **Elezra**, en memoria del fundador del *Sentro*, Don Benjamin (Benny) D. Gaon, de bendicha memoria.

Por rekomendasion del *Sentro Gaon*, mueve studentes de la *Universidad de Ben-Gurion* resivieron este anyo stipendias de la *Autoridad Nasionala del Ladino* i la *Federasion Sefaradi*. Este anyo dechidimos de konferir stipendias solo a los studentes de B.A., a fin de enkorajarlos de continuar kon Estudios Sefaradis.

3. Cursos

Karera de Estudios Sefaradis

Este anyo salio al kamino la *Seksion de Literaturas Djudias*. La mizma inkluye una *Karera de Estudios de lengua, literatura i kultura de Ladino* i una *Karera de Estudios de lengua, literatura i kultura de Yidish*.

La primera ofrese onze cursos, i su kreasion fue un gran logro para la promocion de los Estudios Sefaradis, los kualos asta agora eran dispersados en unos cursos aizlados i no eran konsentrados en una karera rekonosida.

4. Studentes adelantados

Tres magistrantes i una doktorante eskriben aktualmente sus tezas en el kampo de Estudios Sefaradis, basho la supervizion de la Prof. Tamar Alexander. Esperamos ke saldran de entre eyos los futuros baryaktares de la investigasion de nuestro kampo.

III. KULTURA I ARTE

1. El Enkontro anual de los amigos del Sentro

En el anyo 5770 nuestro enkontro anual fue dedicado a las comunidades djudias de Gresia. En el foko de la tardada fue la intervension de la S-ra Rachel Gaon. El evento kontinuo kon una seremonia de otorgamiento

de stipendias, donadas por la famiya Elezra, en memoria del Don Benjamin (Benny) D. Gaon, zihrono livraha.

2. Tardadas de muzika i kante

Este anyo organizimos dos eventos muzikales: en uno (egzersido en kolaborasion kon *Bet Hillel* de la *Universidad de Ben-Gurion*) se presentaron Aliza Aviv i su ija Din-Din Aviv; asta ke el otro fue la prezentasion del artista (komediante, kantor i kontador) Moshico Cohen. Otros sinko eventos tuvieron lugar en el marko de las tardadas de prezentasion i las jornadas de estudio.

IV. KOMUNIDAD

Salon Gaon

Los miembros del *Salon Gaon* (un sirkulo de mas de ochenta personas) kontinuan a enkontrarse todos los mezes para oyir i para dar konferensias en djudeo-espanyol. Ansi tambien, el *Salon* organizo dos tardadas espesiales: la selebrasion de Purim i un espektakulo de kavo de anyo.

III. RELASIONES PUVLIKAS

1. Musafires

Este anyo mos vijitaron el **Dr. Rifat Bali**, un investigador importante de Turkia, i **Sr. de Jose Luis Campoy**, ke era nuestro ospite en el *Kongreso de Kultura Sefaradi*, realizado en la *Universidad de Mursia*, Espanya.

2. Espartisiones

Kon kon el kumplimiento de su mision diplomatika en nuestro paiz, el *Sentro Gaon* tuvo ke espartirse de Sr. Juan Gonzalez Barba, el Charge d'Affaires de la *Ambasada de Espanya* en Israel. Le auguramos a este amigo komprovado de la kultura sefaradi en djeneral i de nuestro *Sentro* en partikular kaminos de leche i miel i mucha aslahi i beraha en su posto nuevo.

3. Ajornamiento de nuestro sayt de Internet i aviertura de profil en el Facebook

Los konvidamos de pagar mos una vijita virtuala, para meterse al tanto de



muestras actividades. Las direksiones de nuestro sayt, mizmo komo de nuestro profil en el Facebook se topan en el kavu del buletin, en la rubrika ke kontiene todas las informaciones del *Sentro*.

4. Ekos

Mos plaziera mantener un kontakto permanente kon todos los amigos i simpatizantes del *Sentro*. Kontinuen a eskrivimos. Intentarcmos de puvlikar kuantas mas de sus kartas

en esta rubrika. Mos interesa resivir sus komentarios i sudjestionen, sus propuestas i iniciativas.

La redaksion: *Tamar Alexander, Yaakov Bentolila i Eliezer Papo*

Investigasion

Livros

Puvlikaciones del *Sentro*

El Prezente: Estudios sobre la kultura sefaradi,
num. 4

Editores: *Tamar Alexander, Yaakov Bentolila i Eliezer Papo*

El nuevo pliego de *El Prezente* sale en kolavorasion kon la *Asosiasion Mundiala de Sensias Djudias* i la *Autoridad Nasionala del Ladino*. En el mizmo se topan los artikulos bazados en algunas de las konferensias prezentadas en la *Seksion de Estudios Sefaradis* del *XV Kongreso Mundial de Sensias Djudias*, el kongreso mas grande i mas importante en el mundo de la investigasion de temas djudias. Este kongreso tiene en Yerushalayim, una vez kada kuarto anyos – i se enkontran en el miles de investigadores, intelektuales, eskritores, dosentes i studentes de Israel i del eksterior. El kongreso pone de manifesto la prestijioza pozision del Estado de Israel i sus instituciones akademikas en la investigasion de las sensias djudias. En su marko, el *Sentro Gaon* organizo la *Seksion de Estudios Sefaradis*, la kuala inkluyo kuarto dias

de konferensias, kon la partisipasion de 42 konferensistas, mueve de eyos del eksterior. El program de la *Seksion* figura en num. 6 de *El kontakto*. Esta es una preva mas del gran interes ke la kultura sefaradi desperta en el mundo entero. Este volumen kontiene 16 artikulos, 13 de eyos en ingles i espanyol i tres en ebreo, distribuidos en tres seksiones segun sus contenidos distsiplinarios: istoria i sosiedad; literatura; arte.

El orden de los artikulos fue fiksado segun el orden kronolojiko de sus temas:

La seksion de **Istoria i sosiedad** inkluye sinko artikulos dedicados a diversas temas dezde el siglo XVII asta nuestros dias: instituciones de gemilut hasadim; sedulones; jurnalismo; analiza de la komunidad sefaradi virtuala ke ve estableciendo se en el “Reino de Internet”.

El artikulo de **Julia Lieberman**, de la *Universidad de Saint Louis*, Estados Unidos, realmente es una investigasion sobre la *Asosiasion Avi Yetomim*, fundada en Amsterdam en 1654, la kuala ofresia ayuda ekonomika i sosiala a guerfanos mansevos. Los dokumentos de esta asosiasion suplieron a la autora importante informasion sobre los prochesos de socializasion, mizmo komo sobre los enfokes abituales d’akel tiempo, en todo loke tiene ke ver kon ninyos i mansevos. Aun ke sea ke las konsepsiones de los Sefaradim de Oksidente en el siglo XVII kon respekto a los menesteres de los adolescentes eran muy diferentes de muestras, la autora nota ke tambien en akel tiempo se veia a la adolesensia komo a una etapa espesiala, ke separava entre la ninyez i la aduletez.

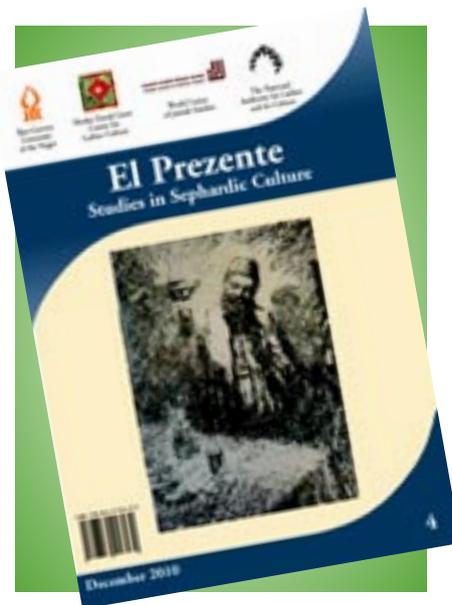
El artikulo de **Pilar Romeu**, Direktora de la kaza editoriala *Tirosinio* de Barcelona, se okupa de dos sedulones impresos en Oran en 1879. El primero (del 05 De enero 1879) kritika la aktitud negativa de la komunidad djudia de **Sidi Bel Abbes** frente la vijita de **Mordechai Bengio** de Tanger. En el segundo (del 23 de marzo 1879), Bengio agradese a la komunidad de Oran por su kalida resepsion. Los sedulones estan eskritos en grafia sefaradi tradisional, en una lengua parsialmente kastilyana i parsialmente haketika. El komponente ebreo es notorio, mientras ke el komponente arabe es eskaso. Se trata de una sorta de *Haketia kulta*, ke intenta de alkansar el nivel del kastilyano peninsular. En opinion de la investigadora, estos sedulones tienen una importansia bibliografika, istorika, sosiolojika i linguistika ekssepsional.

Alisa Meyuhaz Ginio, Profesora Emerita de la *Universidad de Tel-Aviv*, egzamina en su artikulo la kestion de komo la prensa i la literatura sefaradi, a partir de mediados del siglo XIX, prezentavan ante sus meldadores sefaradis del Imperio Otomano, el modelo dezeado de vida moderna al estilo oksidental-europeo, konvirtiendose de esta manera en adjentes leales de difuzion de los prochesos de modernizasion entre los Djudios Otomanes. Las novelas se imprimian djunto kon los jurnales, komo suplementos o unos *separatas* ke se ajustavan al jurnal. La modernizasion era konsevida, ante todo, komo la oksidentalizasion: el konosimiento de las lenguas europeas, en primer lugar el fransez, i a traves de eyas la adopcion de modos de vida, formas de pensamiento i estilos de vestimenta europeo-oksidenciales. Esta

fue una conferencia presentada en la **sesion plenaria**.

El artikulo de **Michael Studemund-Halevy**, del *Instituto de Investigacion de la Kultura Djudia en Alemania*, de Hamburg, se okupa de la komunidad sefaradi en Viena, i se sentra en las karakteristikas filolojikas del djudeo-panyol entre los almano-parlantes. Kon la yegada de la elita intelektuala de los Balkanes, primeramente de Bosna, Viena se konvirtio en un sentro intelektual influyente para los Sefaradim de Oriente. Por bivir en una metropola multikulturala, ke era una de las kunas de la kultura urbana de la Europa moderna, los Sefaradim de Viena i las lenguas ke estos emplearon, despertaron en la ultima tresera del siglo XIX la atension de investigadores de la lengua i la istoria sosiala i intelektuala de la kultura sefaradi. En este kontorno linguistiko i kultural, el djudeo-panyol atraveso trokias ekstremas i evolusiono fasia lo ke los linguistas identifikan oy komo un djudeo-panyol oksidental, el kual despertó el interes de los estudiozos de filolojia romanika. Para los istoriadores de las lenguas romanikas, Viena se konvirtio en la kuna de la filolojia djudeo-panyola. El presente artikulo se baza en dokumentos de archivo desconosidos asta el momento, i propone una amplia imajen de la istoria de los Sefaradim en Viena, en la primera epoka de sus prezencia en esta sivdad. El teksto aksentua el aporte de la elita sefaradi yegada de los Balkanes a la akselerasion del procheso de oksidentalizacion, i analiza el interes por la lengua i la literatura sefaradis manifestado por filologos alemanes komo Hugo Schuchardt o Max Leopold Wagner.

Esta seksion se sera kon el artikulo de **Mihal Held** de la *Universidad Ebra de Yerushalayim*, el kual propone una analiza de dos komunidades sefaradis ke aktualmente funksionan en el Internet. Este fenomeno ilustra bien el paso de una vida konkreta del kortijo, maale o kartie djudio a otruna vida, virtuala, la kuala se produse en el



שער קובץ המחקרים איל פריזינטי ד'
La kacha de *El Prezente* 4

espasio sibernetiko, komo un territorio imajinado en el kual una kultura ya en vias de atrofia puede reenforsarse i reinventarse. El konsepto printsipal ke surje de esta analiza es el de la *patria didjitala*, del kual solta la propuesta de integrar aspektos nuevos al pensamiento folkloriko i etniko. Este konsepto ilumina no solo la realidad sefaradi de nuestro tiempo, sino tambien otros aspektos de la kultura, ke en la era teknolojika se topa en un autentiko punto de infleksion.

La seksion de **literatura** inkluye sinko artikulos referidos a diversos djeneros literarios: cuentos de musar askel; novelas; poezia oral (romansas) i eskrita. Las ovras fueron eskritas en los dos siglos ultimos. Otro djenero al ke no se puede seguir saltando por ensima son los *ephemera*, es dezir, tekstos impresos para menesteres okasionales i destinados a no turar mucho. La seksion literaria, intonses, empesa kon este djenero negligado, al kual fue dedicado el artikulo de **Paloma Diaz-Mas** del *Konsejo Superior de Investigaciones Sientifikas* de Espanya. Se trata de una konferensia presentada en la **sesion plenaria**. El buto de este artikulo es el de analizar algunas karakteristikas de los *ephemera* sefaradis impresos en djudeo-panyol aldjameado, i difundidos entre las

komunidades sefaradis sentralas de Turkia i los Balkanes a kavos del siglo XIX i prinsipios del siglo XX. La investigadora amostra komo pueden los *ephemera* servir de baze para el estudio del djudeo-panyol, o komo fuente de informasion sovre la vida kutenya de los Sefaradim i sus movimientos sosiales i politikos.

Katja Šmid, muestra Slovena en el *Konsejo Superior de Investigaciones Sientifikas* de Espanya, propone en su artikulo una edision sientifika de onze kuentos, *maasiot* segun la terminolojia del autor, dispersos en el libro *Damesek Eliezer, Orah hayim* (Belgrado 1862), del Ham Ribbi Eliezer ben Santo (Šem-Tov) Papo (orijnario de Saray, se murio en Yerushalayim en el anyo 1898). Este libro kompila alfabetikamente alahot i dinim sovre diversas temas i esta eskrito en djudeo-panyol rabiniko aldjameado. La autora translitera los kuentos populares, segun el metodo dezvalopado por Iacob M. Hassan i Elena Romero, ajustando al teksto un aparato kritiko, kere dezir unas anotaciones kon espiegos, elavoraciones i akklaraciones. En la primera parte del artikulo vienen brevemente enumeradas las karakteristikas literarias de los maasiot, las temas sentralas i los personajes ke protagonizan en este tipo de kuentos en el repertoar sefaradi tradisional (printsipalmente hahamim sefaradiyim famozos). Al kavo, la autora analiza el buto de los kuentos i sus funksion komo kuentos morales en el marko de la tradision de la literatura sefaradi rabinika moralizante.

I allora, pasemos de la literatura rabinika i su agenda relijioza a la literatura “del sieklo” o sekular.

El buto del artikulo de **Susy Gruss** de la *Universidad de Bar-Ilan* konsiste en una ekspozision pionirika de las novelas de Juda Haim Perahia, las kualas reprezentan un narativo sefaradi orijinal i singular. Estas novelas, todas eskritas en djudeo-panyol entre los anyos 1910-1942, fueron deskuviertas por la autora en el legato de Perahia en

el *Instituto Ben-Zvi*, mismo como en diversas bibliotecas en Israel. Despues de aver klasifikado las novelas segun los djeneros literarios, la investigadora las klasifiko tambien segun sus temas. Sus konkluziones demoustran ke todas las novelas de Perahia se okupan de la istoriografia djudia i de la vida sefaradi en la epoka moderna.

Esta seksion se siera kon dos artikulos dedicados a la poezia:

Krinka Vidaković-Petrov, del *Instituto de Literatura i Arte* de Belgrado, Serbia, analiza los prochesos de trokia en la literatura sefaradi oral de los Balkanes. Su postura frente estos prochesos se baza en el konsepto de *apertura* i en los niveles de ekspresion del teksto poetiko, tal komo fueran propuestos por el investigador Diego Catalan. La autora estudia dos kauzos de estudio: *El princhipe kautivo* i *La tormenta kalmada + El Idolatra*. El primer enshemplo es un teksto inkonklusivo, kompuesto kaji totalmente por motivos estatikos. La estruktura inkluye paralelismos antitetikos. La funksion klave de la poema esta a kargo de un refran al final de la mizma, el kual presenta la mizma struktura. El segundo enshemplo es un teksto ibrido, kompuesto a partir de la yukstapozision de dos romansas, las kualas djeneran un metateksto ke modifika al djenero de balada, konvertiendola en una parabola kon sinyifikado simboliko. Tambien en este kaso la skema se baza en strukturas paralelas.

La investigasion aktual echa luz sobre la rekonstruksion de dos tekstos bazados en paralelismos, sobre la relacion entre la estruktura i el sinyifikado i la *apertura* del romansero i otros djeneros, komo la parabola i el refran.

La poetesa selanikliya Bouena Sarfatty kompozó sienes de komplas ke deskriven el mundo djudio ke konosio en Salonika antes del Olokausto. Una de las temas a las ke se dediko en el marko del korpus djeneral de poezia sefardi es la tension entre la tradision djudia i la modernidad en la komunidad djudia de Salonika del siglo XX. En el prezente artikulo, **Renee Levine**

Melammed analiza las komplas en sus verzion orijinal en djudeo-espanyol, akompanyandolas de una traduksion al ingles, echa por su propia mano. La autora diferencia varios ambitos de konfrontasion ke inkluyen temas komo los shabatot i moadim, la planifikasion i realizasion de bodas, las funksiones de djenero en la famiya tradisional, el konflikto djeneracional, el mundo komersial de los Djudios selaniklis i la industrializasion en la sfera domestika. La ultima seksion en lenguas europeas esta dedicada a las **artes vizuales**. El primer teksto es un artikulo panoramiko de **Nenad Makuljević**, de la *Universidad de Belgrado*, Serbia, sobre los Sefaradim i la kultura vizuala en los Balkanes otomanes. El autor sostiene ke la komunidad sefaradi okupo un lugar destakado en la plazmacion de la kultura vizuala de los Balkanes otomamos. Kon la konstruksion i adornasion de los kales, i por medio de su partisipasion en el komersio i los zanates, los Sefaradim kontribuyeron aktivamente a la kultura vizuala de los Balkanes dominados por el Imperio Otomano. Su prezencia influyo espesialmente la kultura urbana. Por esta razon, la kultura sefaradi no puede ser entendida en verdad sin tomar en cuenta el konteksto otomano-balkaniko. Al mismo tiempo,

la kultura vizuala balkanika no puede ser plenamente entendida sin konoser i inkluir a la kultura sefaradi.

El artikulo de **Jelena Erdeljan** de la *Universidad de Belgrado*, Serbia, aporta informasion sobre el uniko bet-ahayim djudio ke sobrevivio en la sivdad de Niš, en el sud de Serbia. A pezar de la preokupante situasion de las premisas, aktualmente konosidas komo *el merkado de karne*, dainda kedan varios sienes de masevot, algunas de eyas situadas en la parte orijinal del bet-ahayim djudio. El lugar fue limpiado i se an retirado kapas de varios metros de vazura i desperdisios akumulados sobre las masevot durante dekadas. Las masevot ke se ven aktualmente datan dezde el siglo XVII asta el Olokausto.

Esta seksion, i la parte en lenguas europeas del volumen, se sera kon el artikulo de **Mirjam Rajner** de la *Universidad de Bar-Ilan*. Entre las dos geras mundialas la komunidad sarayli produsio una seria de intelektuales, entre los kualos aktuaron i unos kuantos artistas. Mirjam Rajner presenta a un artista sefaradi relativamente desconosido, **Daniel Kabiljo** (nasido en Saray en el anyo 1894 – i asesinado en el kampo de eksterminio Jasenovac en el anyo 1944), kuya produksion artistika reflektava la identidad



חוקרים מסרביה ליד דגל מדינתם בפתחת הקונגרס העולמי למדעי היהדות
Investigadores serbios alado de su bandiera nasionala en la aviertura del Kongreso Mundial

nasionala djudia. La autora analiza la ovra de Kabiljo komo una kreasion ke ostsila entre lo lokal i lo universal, rekonstruye su vida i presenta su ovra artistika sobre la tela de la evolucion kulturala en Saray entre las dos geras, una epoka karakterizada por el renacimiento i la prezervasion del legato kultural sefaradi. A traves de la deskripsion vizuala de los tipos sefaradis lokales, de los ofisios ke estos egzersian i de sus entornos kutenyos, Kabiljo efektuo un aporte importante a la konfigurasion de la identidad nasionala djudia i la prezervasion del legato sefaradi. Al mizmo tiempo, su arte apartenese tambien a la sfera artistika djeneral, multietnika i buyente ke se avia dezvalopado en Saray en los tiempos de las grandes trokias (el eskapamiento de la Primera Gera Mundiala i la kreasion del Reino de Yugoslavia) asta el trajiko kavo del artista durante la okupasion kroata de Bosna i la aniilasion de los Djudios bosniakos por manos de los Ustashes.

La **seksion ebrea** del volumen kontiene tres artikulos (kada uno de eyos enfokado en otro kampo de investigasion) dedicados a la kultura populara de los Sefaradim, kuya tradision se transmitia oralmente de djenerasion en djenerasion. Tamar Alexander analiza el kuento personal, Nina Pinto-Abekasis se okupa de los kinuyim i nombres, i Rivka Havassy de las kansiones populares. Los tres artikulos se referen a materiales kontemporaneos, i dezde el punto de vista metodolojiko se bazan en el lavoro de kampo de sus autoras en el marko de la investigasion folklorika.

Tamar Alexander, de la *Universidad de Ben-Gurion*, egzamina las istorias personales de 13 sobrevivientes del Olokausto de Gresia, ke viven aktualmente en Israel, dezde un punto de vista de estudios de djenero, konsentrandose en la aktitud de los entrevistados frente el kuerpo, la beyeza, i la autopersepsion. Este artikulo propone una analiza literaria profunda de dos narativos ke, en opinion de la investigadora, presentan dos modelos

de kondukta femenina kontrapuestos, uno aktivo i otro pasivo. Aun ke las entrevistadas printsipales yegaron al kampo de konsentrasion muy mansevas, de sus istorias se desprenden unas autopersepsiones totalmente distintas. Una se persive komo una mujer adulta, beya i independiente, komportandose tambien adekuadamente. Eya atribuye su salvasion personala a la fuersa de la amor ke sentia por su ermano i por el ombre del kual se enamoro en el kampo. La otra, ke yego al kampo kazada i prinyada, todavia se persive komo una ninya ke no entiende lo ke pasa a su alrededor, i atribuye su superbivensia a la ayuda resivida del Dio i de la djente de su deredor, mizmo komo a su kapasidad de konsentrase solo en sus propios menesteres. Las dos demonstnan una boz femenina pekuliara ke surje de sus konsepsiones respektivas del kuerpo; una boz ke difera en muchos aspektos de la boz maskulina.

Nina Pinto-Abekasis de la *Universidad de Bar-Ilan* propone a definir los kinuyim komo un djenero folkloriko pekuliar, a partir de su komparasion kon otros djeneros folklorikos menores i del egzamen de los aspektos poetikos ke fiksian al kinuy komo ovra literaria popular. El djenero del kinuy kombina teknikas folklorikas konosidas i transmite sus mensajes por medios poetikos diversos, rekuriendo al djugo i la kreatividad. Esta praktika funsiona komo un mekanizmo doble ke aktiva al individuo para ke se integre a la vida del grupo al ke pertenesa, i ke aktiva al grupo para prezervar sus parametros en kondisiones trokantes. La investigadora konkluye ke un grupo ke krea para si un sistem de sinyos sofisticado i kodifikado, ke instaura una trama folklorika pekuliara sobre manaderos folklorikos ya egzistentes i dezvalopados, manifesta la gran koezion de sus miembros, mizmo komo sus voluntad de prezervar sus tradisiones, sus pekuliaridad i identidad, el mundo de sus interaksiones internas. El kauso de estudio analizado en este lavoro es la komunidad djudia de

Tetuan, la kapital del Norte de Maroko Haketia-parlante, en un periodo fikso: dezde los empesijos del siglo XX i asta nuestros dias.

El punto de partida del artikulo de **Rivka Havassy** de la *Universidad de Bar-Ilan* es una version de la kansion sefaradi *El dentista*, inkluida en la koleksion de tekstos rekojidos por Emily Seny (Çorlu, Turkia 1911 – Los Angeles 2003). El artikulo rastrea las fuentes de esta verzion en la tradision oral i en dos poemas eskritas i imprimidas en Salonika, a los prinsipos de los anyos veinte del siglo pasado: *El dentista* i *El estanyador*. La analiza se remite a diversos aspektos de los djeneros literarios sefaradis en el siglo XX, las kauzas de sus kreasion i difusion, las relaciones muzikales, los rekursos literarios i la reflektasion de temas sosialas en los contenidos de las poemas i kansiones sefaradis.

Mientras ke el volumen anterior de *El Prezente* (num. 3) se fokalizo en una solo tema: *Djenero i identidad*, el volumen prezente este prezentando una vizion mas amplia de la kultura sefaradi. Esperamos ke, de mismo komo sus “antepasados”, este pliego tambien ajustara un stratum mas a la fragua de la investigasion de la kultura sefaradi, profundizando muestra komprension de la mizma i aserkando los frutos de la investigasion a la konsensia de los estudiantos, studentes i el puvliko en djeneral.

Mos aprovechamos de la okasion para agradeder a los lektores-djuzgadores ke dedikaron su tiempo i enerjia para egzaminar kon atension a los artikulos del kampo de su ekspertiza; mizmo komo a las lektoras linguistikas **Nili Gerber** (ebreo), **Fern Seckbach** (inglez) i **Orna Stoliar** (kastilyano).

Muchas gracias a **Kineret Mizrahi**, la Koordinadora administrativa del *Sentro*, la kual koordinó el lavoro de la Redaksion kon una kuidadoza dedikasion, mizmo komo a **Sefi Sinai**, ke disenyo el pliego, i es la “prima responsable” de su aspekto estetiko.

Livros puvlikados kon el apoyo del *Sentro*

**Diksiionario Ebreo-
Ladino/Ladino-Ebreo
de Matilda Koen-Sarano,
Ed. S. Zack,
Yerushalayim 5770**

Esta es la primera vez en ke se puvlika un diksionario bidireksional ebreo-ladino / ladino-ebreo. De esta manera, el volumen responde a un menester gritante de los Ladino-amantes en Israel, dezde muchos anyos ya.

El diksionario inkluye unas 50.000 entradas, akompanyadas de una klasifikasion de palavras, segun sus funksiones gramatikales. Ansimizmo, el diksionario inkluye una koleksion de refranes, akompanyados de su traduksion al ebreo, mizmo komo una lista de ekspresiones paradigmaticas. La norma ortografika empleada en el diksionario es la de *Aki Yerushalayim*, a la kuala la autora ajusto tambien la aksentuasion, segun las normas del kastilyano aktual.

En la introduksion, la autora deskribe los butos del diksionario:

Para ken es este diksionario? Para todos los ke pensan ke el ladino es una lingua biva ke se puede deynda avlar, estudiar i ambezar. La primera razón de la publikasion del diksionario es el fakto ke la lingua está pedriendo su uzo kotidiano. Para konservar dunke kuantas mas palavras i formas de kada kampo de la lingua avlada, se deven notar en una forma sistemátika. Durante la kompozision del diksionario tuvi de tomar en konsiderasion unos kuantos prinsipios bázikos kon el buto de konservar la lingua: prestor, klaridad, pratisidad, fuerte atadijo kon el pasado i aviertura al futuro.

En el buto dunke de kompozar un enstrumento de ayudo para los ke estudian la lingua, para maestros i elevos, investigadores, aktores i kantantes, i para los ladino-avlantes ke keren renovar su uzo por razones práktikas o sentimentales, el prinsipio ke me dirijió, lo diré klaramente, fue el prinsipio de la prestor. En nuestros días en los kualos la lingua está en abashada i se deve ambezarla no en su manera natural, era altamente nesesarario un diksionario báziko, i no se podía asperar anyos su kompozision. Por esto fue deskojido el sistema de traduksion de otra lingua, ke permite de kuvrir toda la lingua, sin deshar "burakos". Otro prinsipio era el de la klaridad, i para ke no uvieran dudas en la pronunsiasion de las palavras, les empozí la aksentuasion. Por exemplo: se deve destingir entre esta i está, gato i gató, avla i avlá. Mi buto final era de arivar a una lingua biva de ayer, oy i amanyana, ke sierva a la koiné de los ladino-avlantes, i ke kontinúe a bivar después de la vida de los ladino-avlantes de oy. Por esto me parese ke este diksionario es el primero en su djénero en el mundo. Es verdá ke existen unos kuantos diksionario de ladino, ma no salió ainda un diksionario ebreo/ladino/ebreo kompleto. A este punto se poza la demanda porké propio un diksionario semejante, kuando el ebreo no es una lingua tanto difundida en el mundo. La razón es ke la mas parte de los ladino-avlantes bive oy en Israel i avla el ebreo, i propio oy semos testimonios de un nuevo enfloramiento del enteresamiento de la kultura del ladino, sea en las universitátas, sea kon la publikasion de nuevos livros en este kampo, sea en seno al ancho públiko de los amantes del ladino en Israel. Este diksionario puede ser sin duda el primer de una "famiya" de diksionarios, ande el primero es un diksionario-lampo, ma kompleto, el sigundo será un diksionario kon etimolójias, el treser podrá enkluyir la sinyifikasion de las palavras i el kuartén frases, dichas i reflanes. Además puede venir traduzido integralmente a otras linguas.

**Gizar kon gozo
Rekolio de rechetas de las
Komunitas sefaradias
De: Matilda Koen-Sarano
Akonsejamiento i realizasion
kulinaria: Liora Kelman
Kaza Editora S. Zack
Yerushalayim 5771**

Kada kumida es una opera de arte unika i irepetible ke sale a la savor de las manos ke la aprontan

Yaprak, sofrito, musaka, biskocho i mas... son solo una chika parte de la grande variedad de kumidas ke aparesen en este livro spesial, entitolado en djudeo-espanyol **Gizar kon gozo**, i en ebreo **Levashel be-taama-Ladino**.

Matilda Koen-Sarano arekojio durante largos anyos rechetas de kuzina de famiyas sefaradis, en las kualas la tradision kulinaria i la kultura de la ospitalidad pasaron oralmente de madre a ija. Las golores i las savores del gizado sefaradi suven de kada pajina de este livro.

El livro inkluye 292 rechetas de 9 lugares en los kualos se avlava el djudeo-espanyol: Turkia, Rodes, Gresia, Bulgaria, Romania, Saray (Bosna), Italia, Maroko espanyol



שער ספר ביטול
La kacha del livro de rechetas

i Yerushalayim. A kada komunita la autora dedika un kapitolo, i al lado de kada recheta esta anotado por ken la mizma fue dada. El libro es decorado por unas estampas maraviyozas de kumidas, al lado de objetos autentikos de la kultura sefaradi (manteles, atuendos de servisio a la meza i mas). Las rechetas, aseasonadas de reflanes, kuentos i kostumbres de ospitalidad i de prezentasion de los platos sefaradis, karakterizan las komponentes del karakter i la forma spesial del libro.

Al prinsipio del libro estan las introduksiones de Matilda Koen-Sarano i Liora Kelman, ke inkluyen la deskripsion de la kuzina sefaradi, las enfluensas del ambiente sobre eya i mizmo consejos i *sekretos* de kuzina, i kualos atuendos son endispensables para gizar i ornar. El libro es dedicado a Malka Kohen Giat, de bendicha memoria, ke vinia yamada por su famiya *la reyna de la kuzina*, i ke se destako en ospitalidad i gizado sefaradi, al estilo yerushalmi. En el libro son inkluyidas algunas de sus rechetas.

Este libro no es solo un libro de kuzina, ma es sobre todo un libro ke refleka la kultura sefaradi, porke entra asta las raizes de sus kultura kulinaria.

*Pleasant Are Their
Names: Jewish Names
in the Sephardi Diaspora,*
edited by Aaron Demsky,
University Press of
Maryland, Bethesda,
Maryland 2010

Esta antolojia de artikulos integra el 19° volumen de la seria *Investigaciones i tekstos sobre istoria i kultura djudia*, del *Sentro Meyerhoff de Sensias Djudias* de la *Universidad de Maryland*. El prezente volumen esta dedicado a la investigasion de nombres sefaradis i fue editado por el Prof. (emerito) Aaron Demsky de la *Universidad de*

Bar-Ilan. Se trata de diez artikulos kon una introduksion del editor i un indise onomastiko de alkunyas sefaradis. Algunos artikulos estan dedicados a los nombres karakteristikos de una sierta komunita, como el de **Mathilde A. Tagger** sobre los nombres en Bulgaria, el de **Leah Bornstein-Makovetsky** sobre los nombres de los Djudios de Izmir, o el de **Shlomo Alboher** sobre los nombres de los Djudios de Monastir, Makedonia. Algunos artikulos versan sobre las kostumbres i kreensias en el momento de la otorgasion de nombres, como el de Gila Hadar sobre las kostumbres de nombramiento de mujeres, o el de **Henry Abramovitch & Yoram Bilu** sobre el otorgamiento de nombres a partir de la aparision de un muerto en suenyos. Tamar Alexander i Yaakov Bentolila se sentran en la rejion i el djenero: la aparision de nombres en refranes de los Djudios Haketia-parlantes del Norte de Afrika. Parte de los artikulos son resenyas djeneralas, como el de Alexander Beider sobre la etimolojia de alkunyas sefaradis, o el de Ora (Rodrigue) Schwarzwald sobre los nombres personales en las komunidades sefaradis. Estas investigaciones son importantes no solo para los ke se interesan en la investigasion de los nombres, sino tambien como un adelantamiento de nuestro entendimiento de la kultura sefaradi en djeneral.



Kongresos

**VIII Congreso
Internasional de la istoria
kulturala i sosiala de los
Djudios en la kosta del
Adriatiko oriental: Majia
i medisina djudia**

El *Kongreso Internasional de la istoria kulturala i sosiala de los Djudios en la kosta del Adriatiko oriental* tiene lugar kada dos anyos en Dubrovnik. Esta

es la tersera vez ke el *Sentro Gaon* partisipa en su organizasion, djunto kon el *Sentro de Estudios Mediteraneos* de la *Universidad de Zagreb* (kolokado en Dubrovnik i dirijido por muestra amiga, la **Prof. Ivana Burdelez**) i el *Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Otomana – Turka* de Estambul, dirijido por otra amiga muestra: Karen Gerson Sahron. La delegasion de la *Universidad de Ben-Gurion* en el kongreso, organizada por el *Sentro Gaon*, konto onze miembros, esta vez la mas grande parte de eyos del *Departamento de Literatura Ebraea* de muestra propia Universidad.

La disertasion panoramika inaugural estuvo a kargo del **Dr. Yuval Harari**, Direktor de la *Seksion de Folklor*, el kual mos avlo sobre: *Majia i kabala praktika: komo influyo la kabala sobre la evolusion de la majia djudia?* A kontinuasion reprodujimos las ideas sentrales de la konferensia:

Kabala praktika es un konsepto aktualmente aseptado para dezinyar el aspekto praktiko, konkreto, de los sekretos de la kabala. Ama el uso de las praktikas ansi denominadas era abitual entre los Djudios mucho antes de ke la kabala se dezvalopo en Europa, dezde el siglo XIII. Esto lo atestan numerosos fayazgos de objetos i eskritos majikos djudios del segundo milenio: talismanes, bandejas i kalaveras de kondjuros, tekstos de echizos i formulas majikas, ansi como kreaciones djudias non-majikas: el TaNaH, la literatura rabinika, las *responsas* tempranas i tekstos literarios i filozofikos de la Edad Media ke se referen a este sektor de la kultura djudia. Investigaciones de las ultimas dekadas signalizan la influensia konkreta de la majia (pensamiento i aksion aunados) sobre el dezvalopamiento de la kabala. Konsekuentemente, se plantea la demanda opuesta: si tambien la kabala influyo sobre la majia djudia? Si la kultura de la echizeria djudia (posteriora al dezvalopamiento de la kabala) desho unas pizadas konkretas sobre las ideas, simbolos i terminolojia kabalistikos, o ke la antigua i konosida



praktika kontinuo egzistiendo despues del siglo XIII, i solo troko su nombre por el de *kabala praktika*? En su disertasion, el Dr. Harari analizo esta tema, estudiando manuskritos i objetos majikos de los ultimos siglos, i komparandolos kon fayazgos majikos pre-kabalistikos.

En el kampo de la literatura ebrea, el **Prof. Nissim Kalderon** avlo de la poder sanadora de la poezia, segun la poezia israeli kontemporanea; el **Prof. Yitzhak Ben-Mordechay** diserto sobre el poder majiko del munyon en *La ira no a akayado aun* de Aaron Appelfeld; la **D-ra Haviva Ishay** retortajo al auditorio a la Edad Media i resenyo los fundamentos majikos de la poezia ebrea en la Espanya medieval. El **Dr. Peter Lehnardt** se okupo del *Livro de la mansana* atribuido a Aristoteles, un teksto destinado a los esudiantes de filosofia i medisina. El disertante aksentuo la importansia de la traduksion al ebreo efektuada en Espanya, la kuala avrio la senda para su traduksion al latin i su transformasion en parte del pensamiento europeo.

En el ambito de la literatura sefaradi, la **Prof. Tamar Alexander** diserto sobre la figura del echizero bibliko Bilam, tal komo la mizma devino plazmada en el *midrash Meam Loez* sobre el libro de Bamidbar, del famozo Ham Ribí Isak Magriso. El **Dr. Eliezer Papo** avlo de la medisina populara de los Djudios de Bosna, enfokandose esta vez en las tradisiones maskulinas – asta ke **Rachel Saba Wolfe** trato del kuento del dibuk ke fue ekspulsado del kuerpo de la mansevika por el Ham Ribí Eliyau a-Koen a-Itamari. La **D-ra Shifra Sznol**, del *Sentro Salti para la Investigasion del Ladino* en la *Universidad de Bar-Ilan*, toko la tema del kongreso dezde un punto de vista linguistiko, analizando terminos de majia i echizeria en traduksiones de la Biblia al Ladino i lenguas romanikas en los siglos XII-XV.

En el kampo de la literatura universal, la **D-ra Rachel Ben-Cnaan** i la **D-ra Ravit Raufman** de

la *Universidad de Haija* presentaron la konsepsion majika de las *maasiyot* segun *Los dodje ermamos* de los ermanos Grimm.



Jornadas de Estudio

La reushidad de las jornadas de estudio realizadas anualmente por el *Sentro Gaon* en kolavorasion kon la *Autoridad Nasionala del Ladino* mos ayudo de dechidir de konvertirlas en una tradision dinya de un nombre propio. A esta seria de enkontros akademikos para el puvliko djeneral la nombrimos: *Aspektos de la kultura sefaradi*. Este anyo se realizaron dos jornadas, una sobre los *Anusim i sus descendientes*, i otra sobre la *Majia: ojo malo, sidimes, espiritus i suenyos*.

Anusim i sus descendientes, eskondidos o transparentes: De profundinas te yamo Adonay (Salmos 130:1)

Esta jornada de estudios, la sinkena de la seria, tuvo lugar en el kampus de la *Universidad de Ben-Gurion* en enero de 2010. El **Prof. Moshe Justman**, Dekano de la *Fakultad de Humanidades i Sensias Sosiales*, i el **Sr. Yitzhak Navon**, Sinken Prezidente del Estado de Israel i Prezidente de la *Autoridad Nasionala del Ladino*, avrieron a la jornada. La primera sesion fue dedicada al sudjimimiento de los Anusim a partir del siglo XIV, fenomeno ke kontinuo asta el siglo XIX. El **Prof. Yom-Tov Assis**, de la *Universidad Ebrea de Yerushalayim*, dio la disertasion panoramika inaugural, en la ke analizo la kestion de *Anusim, konversos o kristianos nuevos? El problem de los Anusim en la istoria i la istoriografia*. El Sr.

Yitzhak Navon se sentro en la istoria de una famiya de Anusim, Carvajal, i avlo de la perzekusion personala ke “gozo” en intendando a obtener dokumentos sobre la mizma.

La segunda sesion fue dedicada a los desendentes de Anusim en nuestros dias, i analizo este fenomeno kontemporaneo ke se ekstiende por Espanya, los Estados Unidos i Amerika del Sud: individuos i grupos de kristianos ke, en realidad, desenden de famiyas de Anusim. A este tema dediko el **Prof. Avraham Gross** su disertasion *El despertamiento de los Anusim en el siglo XXI: La lucha por la identidad*.

En el marko de esta jornada proyektimos el kapitulo *El Djudio eterno de Mayorka* de la TV-seria *Yerushalayim ke estava en Espanya*, en el kual, entre lo tanto, tambien se entrevista a los Mayorkinos ke se definen komo desendentes de Anusim.

En la tresera sesion sintimos kuentos, agradecimientos i eksperiencias personales de desendentes de Anusim ke biven aktualmente en Israel. Mos topimos kon Ribí Nissan Ben-Avraham, emisario de la asosiasion espanyola *Shave Israel*, la kuala tiene por buto la ayuda a los desendentes de Anusim ke keren retornar al Djudaizmo; mos topimos tambien kon la S-ra Batyah Giot, talmida del ulpani-giyur de *Shave Israel* en Espanya, en el kual los desendentes de Anusim ke dechidieron de konkretar sus *aliya* a Israel estudian ebreo i fundamentos del Djudaizmo. Batya avlo en kastilyano, porke todavia non domina bastante el lashon, i konto komo se asombrava ante los minagim de su madre i su nona, ke le paresian ekstranyos, avlo sobre la bushkeda de su autentika identidad i de los prochesos de integrasion en Israel i las difikultades ke devio afrontar en el mizmo. Batya desperto una gran emosion en los presentes, mas de un suspiro i alguna lagrima. Sigiendo las mejores tradisiones sefaradis, muchos de entre los presentes se metieron kon eya en kontakto direkto, para poder ayudarla. Les traemos aki palavrass konmovientes, mizmo komo su poema emosionante:

Besiyata dishmaya, Shalom!

Mi nombre es Batyah i vengo de un puevlo serka de la sivdad de Valensia en Espanya. Algo ke karakterizo siempre a muestra famiya fueron sus kostumbres “estranyos”. El echo de aver bivido durante mi ninyez unas temporadas largas en la kaza de mi nona me yevaron a ver siertas konduktas komo normales. Por enshemplo, limpiar la kaza siempre en viernes, trokar savanas, dos servises diferentes (para no mesklar la leche kon la karne) i asender un buyuk de kandelikas, kaji siempre kamufladas, en lugares komo en el dolap i simijante. Rekordo kon mucho karinyo a mi nona kargando kon su propia kuchara i piron kada vez ke salia de viaje, inkapaz de darme una respuesta rasonala frente mi maraviyar del echo tan poko komun. A todo lo atribui siempre a su ekstrema aprension a la komida de otras personas. Mi nona tambien uzava trokarse de toda la ropa i lavarse inmediatamente despues de aver retorinado a la kaza del bet-ahayim, asta sin deshar entrar en la kaza los chapines sin aver sido lavados previamente.

Frente a las muchas demandas ke siempre tuvi en relacion a mis orijenes familiares, kostumbres, alqunyas, ets. (ke mi madre o mi nona nunca supieron responder) i siendo ke mi bushkeda de repuestas espirituales en el quadro de kristianizmo (komo relijion ofisiala de la famiya), dechidi de empesar un procheso de bushkeda djunto kon mi espoz, ay de esto ya mueve anyos i un poko mas. Fue de la mano de nuestro kerido Ribí Daniel Ginerman, ken kon mucho karinyo i pasensia azia dezapareser todas las dudas ke tenia en mi alma (konstruyendo, a la vez, una baze de konosimiento i komprension de mis verdaderas raises) ke empesi a entrar mas i mas a la inakavalble mar del Djudaizmo. El pasado djudio de muestra famiya desho de ser una sospecha, para konvertirse en una evidensia klara para mi – i es por eyo

ke no fue kulay konfortar a una alma ke reklama verdad i djustisia en un kontorno modelado por una relijion ke ekskluye a los Djudios (i a los ke simpatizan kon eyos).

La dechizion mas importante de muestra vida tuvo lugar dos anyos atras, kuando dechidimos de konstruir una famiya djudia. Posibilitar un retorno kompleto de nuestros ijos a las raizes de muestras famiyas era algo ke solo se podria azer en Israel. Por esto, armimos koferes yenos de suenyos, iluziones i fe – i retornimos a kaza, despues de 500 anyos. Supimos ke no sera kulay, ama azer un *tikun* tan grande, del kual dependen muchas djeneraciones, tanpoko es poka koza. Oy, dos anyos despues de muestra aliya, estamos viendo por medio de nuestros ijos ke valio la pena aver deshado todo atras i aver yegado a Israel.

Asta aki, la istoria se repite en muchas famiyas, ke dezde diferentes lugares emprenden retorno a la fe djudia despues de muchos anyos; ama tristemente kompartimos tambien la angustia de la agotante espera, de los tramites, de la birokrasia i tantos obstakulos ke surjen en el kamino. Los rekizites para ser akseptados en el kolektivo de Israel son infinitos, ansi komo el silencio administrativo a una kuestion ke mos involukra a todos. El derecho al retorno konsiste djusto en esto: en un derecho a rekonektar muestras vidas kon la *Tora* i de ofreser a esta tierra nuestro servsio i apoyo.

Luego de estos dos anyos de espera en medio de komites i entrevistas personales, dokumentos i kartas de rekomendasion de Espanya, el uniko apoyo, komprension i kovijo ke topimos era de *Shave Israel*, la organizasion ke dedika muchos esfuersos a la ayuda a los *Bene Anusim*.

Es mi dezeo i el de muchos otros *Bene Anusim* ke venimos de leshos, ke las barreras ke mos impiden aserkarnos al puevlo djudio dezapareskan i ke seamos rekonosidos komo loke somos: vuestros ermanos; del mizmo modo ke Yosef (luego de kitarase sus ropas

de paganizmo i de idolatria frente a sus ermanos) mostrandole el mizmo senyal del pakto ke eyos portavan, el kual fue inmediatamente rekonosido por eyos. A este sinyal i mozotros komo *Anusim* tambien yevamos.

Kero konkluir kon unos versos ke kompozi un tiempo atras.

Kinientos años de espera...

Dizen ke la amor es fuerte
i tambien ke es muy pasiente,
i yo puedo atestiguarlo...
kinientos anyos de espera.

Kijeron borar mi nombre,
me rovaron tantas kozas,
ama lo ke no savian es ke
la alma tiene memoria.

I no ha deshado de gritarme
diziendome: tu eres Djudia
i nunca deskansaras
mientras bivas eskondida.

Ya no ay miedo ni verguensa,
ser Djudia es mi alegria,
alegria de mis padres,
sin maskaras, sin mentiras.

Oy mi tierra me resive,
oy rekonekto mi vida,
mi pasado, mi presente
i asta el final de mis dias.

Batyah



Ojo malo, sidim, espíritus i sueños en la cultura sefaradí – sejena jornada de estudio de la seria Aspectos de la cultura sefaradí

Esta vez la jornada tomo lugar en agosto, en *Universidad de Tel-Aviv*. La disertación inaugural estuvo a cargo del **Dr. Yuval Harari**, Direktor de la *Seksion de Folklor* de la *Universidad de Ben-Gurion*, investigador de renome mundial en la bransa de la majía i la echizería djudia, en la kuala tiene puvlikado dos libros: *La espada de Moshe* (un teksto djudio majiko de mediados del primer milenio) i *La echizería djudia temprana: investigación, metodo i fuentes*. El Dr. Harari egzamino diversos aspektos de la echizería, como los echizos de danyo, echizos de konosimiento i estudio de la *Tora*, echizos kon butos ekonomikos, ets.. En su disertación el ekspozo una vizion panoramika de la majía i la echizería en el Djudaizmo.

En la primera sesión se presentaron tres ekspozisiones, ke se sentraron en diversos aspektos majikos i medikales de la kultura sefaradí. El **Dr. Eliezer Papo** avlo de las tradiciones kurativas de los Djudios de Bosna, segun dos manuskritos, de David i de Tio Avram Papo, konosidos *atares* (farmaseutas tradicionales) i *hechimes* (medikos tradicionales) ke bivieron en Saray en la primera mitad del siglo XIX, desendientes de varias djeneraciones de *atares* i *hechimes* tradicionales, kuyas anotaciones reflektan la eksperiencia terapeutika akumulada en su famiya durante siglos. Mientras ke las tradiciones femeninas de la medikería populara de los Djudios de Bosna ya an gozado de un amplio tratamiento investigativo, las tradiciones maskulinas de esta komunidad nunca fueron investigadas. La konferensia se enfoko en la deskripsion de los manuskritos i la evaluasion de la informasion ke aportan. **Zelda Ovdia** se dediko al fenomeno del ojo malo: ke



מר יצחק נבון וד"ר יובל הררי ביום העיון
Don Yitzhak Navon i Dr. Yuval Harari en la jornada de estudio

es, kenos lo tienen, como diagnostikar sus viktimas – i sovre todo: como evitarlo de antemano o anular su influencia *post factum*. La **Prof. Tamar Alexander** avlo de kuentos de sidim, i en espesial de las relaciones entre una sida i un varon basar vadam; resenyando varios enshemplos de kuentos sefaradis, dezde la Edad Media asta nuestros dias, tanto eskritos como de tradision oral, ke reprezentan diferentes djeneros: kuentos como *Maase en un yerushalmi*, i *El moel skaso*; kuentos de shevahim – como el de la konfrontasion entre a-Ari a-Kadosh i una sida; istorias personales de enkontros kon sidim (komo la mujer ke vido a su marido deznudo, echado en la kama kon una sida) o shakas pizgadas (ke se burlan de los baale aftaha, ke kreen en sidim). La segunda sesión tuvo un karakter mas personal i praktiko: las sintimos a **Miriam Raymond**, autora del libro *Enkontros en sueños* (en el ke puvliko muchos de sus sueños) i interpretadora de sueños konosida, a su ermana: **Matilda Koen-Sarano** i a **Rivka Sternfeld-Perera**. Las dos ultimas mos kontaron istorias de sueños personales ke eyas mizmas avian sonyado, i Miriam se refirio a eyos. Esta sesión fue moderada

por el **Sr. Moshe Shaul**, el mizmo versado en la tema i interesado por eya. La jornada konkluyo kon kon la seremonia de otorgamiento de stipendias a los studentes de *Estudios Sefaradis* en las Instituciones de alta edukasion en Israel.

PARA LA MUJER KE PARA IJOS

Ke tome un pidaso de ombligo del ijo behor, i ke lo keme, i ke lo muela, i ke le de a la mujer abever, kon agua o kon vino, en dia de la tevila, i non parira ijas.

KEN ES MESHAMESH SU KAMA EN ORA KE TIENE DE URINAR

al yede de esto viene ke kuando el ninyo se aze grande afilu, se urina en la kama. La melezina para esto es es ke tome kola de ahbar, i ke la keme, i ke se la beva kon raki, o ke tome peshe ke se faya dentro de otro peshe i ke lo keme i se lo beva...

Del manuskrito de Tio Avram
Papo, hechim tradicional de Saray



Refranes relacionados kon el ojo malo:

Ojo malo i burakador.

El Dio ke mos guadre de ojo malo i de aynara.

El Dio ke te guadre de ojo malo, de vizino malo i de ayre de burako.

El ojo al sexto, se buraka presto.



ד"ר שושנה וייך-שחק בערב ההשקה

Dr. Susana Weich-Shahak
en la promocion

Enkontros de estudio i nochadas de promocion

Este anyo ralizimos tres tardadas de promocion de libros puvlikados por el *Sentro Gaon* o kon su apoyo, i dos tardadas de estudio, ke fueron tambien djestos de espartision: uno para el Rektor saliente, el Prof. Jimmy Weinblatt, i el otro para el **Prof. Maurice Roumani**, Direktor saliente del *Sentro Elyachar*.

El Prezente 3: Estudios sobre la kultura sefaradi "Djenero i Identidad", deseembre 2009

El treser tomo de *El Prezente*, la revista sientifika del *Sentro Gaon*, esta dedicado a la tema: *Djenero i identidad*. Sus artikulos se bazan en las konferensias prezentadas en el kongreso internasional sobre *La mujer djudia*, organizado por el *Sentro de Estudios Mediteraneos* de las *Universidad de Zagreb*, en

kolaborasion kon el *Sentro Gaon* i el *Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Otomana-Turka* en Estambol. Las resenyas de los artikulos fueron puvlikadas en *El kontakto* 6. La tardada de promocion fue realizada en kolaborasion kon el *Sentro Etniko Multidistsiplinario del Teatro Inbal*, i tuvo lugar en el *Sentro Suzanne Dellal*, en la kompania tel-aviveska Neve Sedek, en enero de 2010.

Despues de las salutaciones a kargo del **Dr. Razi Amitai**, Direktor Djeneral de *Inbal*, la **Prof. Tamar Alexander** prento al pliego, sus butos i contenido: 17 artikulos en kuarto lenguas (kastilyano, inglez, italiano i fransez), distribuidos en kuarto seksiones: istoria i sosiolojia, literatura, linguistika i muzika.

En los ultimos anyos se dezvalopo una amplia investigasion sobre djenero i identidad, fundamentalmente dezde un punto de vista feminista; ama este volumen esta dedicado a la mujer sefaradi. Esta es su pekuliaridad, porke esta faseta no avia logrado la atension meresida asta agora. El pliego egzamina la feminidad sefaradi tradisional a kon metodolojias dezvalopadas en diversas distsiplinas sientifikas; durante epokas diferentes (dezde Espanya antes de la Ekspulsion asta nuestros dias); en distintas comunidades (de Gresia,

Italia, Portugal i Yugoslavia); en la vida real mizmo komo en la literatura oral i eskrita (sea rabinika o sekulara). De estas investigaciones surge la imajen de la mujer sefaradi en sus diversas funksiones: komo madre, espoza i ija; komo apartenesiente a stratumes sosiales diferentes i polarizados (dezde la prostituta asta la mujer noble); dezde la ama de kaza de la sosiedad tradisional asta la mujer moderna i edukada ke dezvalopa una karrera independiente (dezde la literatura i los negocios asta el kante i la muzika). La imajen ke se presenta es kompleksa i multifasetal i no koresponde a una sola estruktura estereotipada. Esperamos ke, de mizmo ke sus "antepsados", el numero prezente ajustara tambien un stratum mas a la fragua de la investigasion de la kultura sefaradi, profundizando muestra komprension de la mizma i aserkando los frutos de la investigasion a la konsensia de los estudiosos, estudiantes i el puvliko en djeneral.

La **D-ra Gila Hadar** de la *Universidad de Haifa* prento su artikulo *Prostitution, komunidad i nasonalidad en Salonika 1900-1936*. Durante la Primera Gera Mundiala, por la gran kantidad de soldados de la *Antanta* en Salonika, se avrio una kevraja en los limites de la nasonalidad i el moral. El procheso de elenizasion se manifesto no solo en los trokias demografikas, politikas i ekonomikas – sino tambien en la prostitution en la sivdad. Ama en su kondision de minoria djudia en una sivdad grega, la komunidad trato de enkuvrir el fenomeno para no afektar su imajen moral. La istoria de las prostitutas djudias es una istoria de silensiamiento, porke la sosiedad djudia se preokupo en primer lugar de su imajen puvlika i de la onor de la nasion.

La kantante **Ruth Yaakov** sero la tardada kon una seria de kansiones sobre mujeres. El **Dr. Eliezer Papo** modero la tardada i la endulko kon unos kuentos sefaradis relacionados kon mujeres.

**Boi, asper lah / Ven, te
kontare: Estudio
multi-distsiplinario de
narrativos personales de
kontadoras sefardiyyot,
Mihal Held, Instituto
Ben-Zvi, Yerushalayim 2009**

La tardada de presentasion se realizo en el *Instituto Ben-Zvi* de Yerushalayim, en enero de 2010, i su aviertura estuvo a kargo del **Sr. Yitzhak Navon**, Sinken Prezidente del Estado de Israel i Prezidente de la *Autoridad Nasionala del Ladino*; el **Prof. Yom-Tov Assis**, Direktor del *Instituto Ben-Zvi* i la **Prof. Tamar Alexander**, Direktora del *Sentro Gaon*. **Matilda Koen-Sarano** deskrivio el grupo de kontaderas ke koordina, sobre el kual Mihal bazo su lavoro. Uvo dos ekspozisiones sentrales: la **D-ra Nili Arie Sapir**, de la *Universidad Ebra de Yerushalayim* i la *Universidad de Tel-Aviv*, avlo del kuento personal komo djenero folkloriko; el Prof. Shmuel Refael i la **D-ra Nivi Gomel** del *Sentro Salti de Investigasion del Ladino* de la *Universidad de Bar-Ilan* se refirieron a la investigasion komo una kreasion personala, i al metodo de Mihal en la investigasion del kuento personal de los Ladino-parlantes. El **Prof. Moshe Bar-Asher**, Prezidente de la *Akademia de la Lengua Ebra*, dio las palavradas de klausura. La **D-ra Mihal Held** deskrivio en sus komentarios el prochoso de eskritura del libro.

Se trata de una investigasion ke, a traves del kuento personal, ekspone la boz de las mujeres sefardis mayores, ke biven aktualmente en Israel i ke se topan en una etapa de tranzision de la tradision a la modernidad. La analiza de los kuentos se realizo kon un metodo multidistsiplinario, ke kombina la literatura, la lengua, la istoria i la sosiolojia. Un tema partikularmente interesante, mencionado tanto en las salutasiones komo en las disertaciones—o por Mihal propia, fue el sistem de



גב' מתילדה כהן סראנו, מחברת מילון
Sra. Matilda Koen-Sarano, la autora
del *Diksionario*

inter-relaciones entre la investigadora i las kontaderas, ke kontemplan al espejo multifasetiko ke las separa. La kantante **Betty Klein** sero esta tardada rika, apasionante i de alto nivel akademiko kon sus kantes inulvidables.

***Diksionario Ebreo-Ladino /
Ladino-Ebreo de Matilda
Koen-Sarano, Ed. S. Zack,
Yerushalayim 5770***

La tardada tuvo lugar en el *Instituto Ben-Zvi* de Yerushalayim, en Adar de 5770 (18 de fevbrero 2010), komo fruto de kolaborasion entre tres entidades: el *Sentro Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola* de la *Universidad de Ben-Gurion*, el *Sentro Salti de Investigasion del Ladino* de la *Universidad de Bar-Ilan* i la *Autoridad Nasionala del Ladino*. El Sr. Yitzhak Navon i el Prof. Shmuel Refael avrieron la tardada. Las dos disertaciones sentrales estuvieron a kargo del Prof. Yaakov Bentolila de la *Universidad de Ben-Gurion* i el Dr. Eliezer Papo, de la misma universidad. El **Prof. Bentolila**, ke titulo su konferensia *Miren entrada diksionario*, espiego ke es un diksionario, komo se konstruye i kuales son los parametros de un buen diksionario. El **Dr. Eliezer Papo** se refirio espesifikamente al diksionario de Koen-Sarano, demonstrando la habilidad de su autora de abrasar i representar a todos los stratumes de

esta lengua ke unos la ven komo una lengua eminentemente djudia, otros komo una lengua eminentemente espanyola, ulvidandose los dos ke estos Djudios ekspulsados de Espanya entremientes an bivido unos kinyentos anyos en los Balkanes, adaptando sus lengua a sus nuevo kontorno i aziendo de eya una lengua eminentemente balkanika. La tardada fue kondusida por la Prof. Tamar Alexander, ke matizo sus palavradas kon refranes del dicho diksionario. La autora efektuo sus komentarios a las palavradas de los lokutores mencionados, despues de lo kual la kantante Hamutal Zimra sero al evento kon kansiones sefardis. A kontinuasion reproduzimos en su totalidad las palavradas de Tamar Alexander i de Shmuel Refael.

***Ken ensembra arekoje:
Refranes del Diksionario
Ladino-Ebreo / Ebreo-Ladino
de Matilda Koen-Sarano***

Tamar Alexander

En mi nombre, i en el del *Sentro Gaon*, tengo plazer de avrir a esta tardada de presentasion del *Diksionario Ladino-Ebreo / Ebreo-Ladino* de Matilda Koen-Sarano, al kual tanto esperimos. Se trata de un diksionario bidireksional, loke no tuvimos asta agora, i esta “inovasion” es de gran importansia para investigadores, studentes i amantes de la lengua. Sobre los diksionarios en djeneral, i sobre el de Matilda en partikular, avlaran en esta okasion oradores destakados komo el Prof. Yaakov Ben-Tolila i el Dr. Eliezer Papo; por eso dedikare mis palavradas a un fenomeno pekuliar de este diksionario, ke pertenesa al ambito de mi espesialidad: los refranes ke la autora entrelaso en el. Se trata de los 348 refranes (areglados alfabetikamente) ke la autora inkluyo en su diksionario, sin elaborar la razon de aver eskojido estos, i no otros. Matilda kuenta kon una koleksion muy amplia de refranes, kuya puvlikasion esperamos todos, i yo en espesial. Se puede persivir un fenomeno similar

en el diksionario fransez de *Larousse*, ke inkluye ekspresiones ekstranjerias, en partikular latinias, abituales en el diskurso fransez, akompanyadas de sus respektivas traduksiones. En nuestro kauso se trata sensiyamente de refranes, aparentemente los predilektos de la autora. Es de lamentar ke Matilda no ajusto a los refranes tambien los kontekstos de uzo, kere dezir espiegos de ke dizen los refranes i kuando ay ke dezirlos. Matilda es una de las pokas personas en el mundo ke dainda pueden azerlo. Sumeto ke el problem era limitaciones de pajinas. Un ajustamento de este tipo duplikaria la kantidad de pajinas dedikadas al refranero, unflando dainda mas el budjeto del libro. Tal vez a este komentario se adekue el refran *Al buen entendedor, pokas palavras*.

Prezentare algunos enshemplos mas, ke relacionare kon mis palavras inisiales. Todos savemos ke Matilda lavoro kon ardor durante ultimos siete anyos, porke un diksionario es komo una kaza, siempre ay algo para ajustar o para korejir – i *La kaza es un pozo ke no da reposo*. Ama kon esperanza i kon mucha pasensia se puede konsegrir todo: *Kon la esperansa todo se alkansa*, porke la pasensia no solo ke traye al pan, sino ke tambien demonstra saviduria: *La pasensia es pan i sensia*.

La redaksion de un diksionario es un “lavoro de ormigas”, lento i eniervante, ama: *A gota a gota se inche la bota*. Agora, al kavo del ravo, podemos dezir ke: *Ken ensembra arekoje*.

Matilda, tal komo eya mizma espiega en la introduksion, kombino muchas fuentes, espesialmente de la memoria de los Ladino-parlantes ke oyendia biven en Israel. De esta manera yego a ofresermos un djudeo-espanyol bivo i kolokial, ke puede servir de baze por una koinizasion. Siempre es preferible apoyarse en un buen arbol, porke ansi ay tambien buena solombra: *Ken a buen arvole se arima, buena solombra lo kuvija*.

No kave duda ke manyana ya vendran ekspertos i entendedores ke enkontraran algunos yeros o se demandaran por ke la autora eskojio esto i no akeyo. A todos eyos kero dizirles ke no ay ningun lavoro perfekto, porke: *I el haham se yera en la teva*.

Sigun su testimonio propio, Matilda lavoro de prisa porke keria responder a los menesteres de la ora, i ken duda mucho aze poko, komo dize el refran: *Ken mucho pensa no se va a Yerushalayim*.

Este diksionario tiene mucha poder i fiksa normas linguistikas, konviertiendose en una fuente autorizada, espesialmente kuando se trata de una lengua komo el djudeo-espanyol en la kuala mankan muchas palavras kontemporaneas ke ya se an koinado en ebreo. Al mizmo tiempo, Matilda no se espanto frente las inovaciones linguistikas en djudeo-espanyol. Veo esto kon plazer, ama dainda me parese ke es pikado ke non tiene markado en kada entrada i enentrada kuando se trata de neolojizmos, porke la lengua konstruye i tambien destruye: *La alguenga fragua, la alguenga deroka*. Las palavras arelumbran mas ke la kandeka i satisfazan mas ke el pan: *Para lakirdi no se kere kandil o Tu pan no me arto, tu palavra me kontento*.

Kon este diksionario Matilda mos prezento kon una ovra de gran manyitud i importansia, una ovra de gran valor utilitaria imediata para mozotros i de valor de testimonio para las djeneraciones venideras. Agora ke tiene alkansado ya un renome internasional definitivo, Matilda puede echarse a dormir, sigun dize el refran: *Kovra buena fama i echate a durmir*. Ama, tal komo la konosko, Matilda ya estara lavorando sovre su proyekto viniente. Su libro de kuzina ya esta en imprenta. Por esto le dezeamos muchos anyos de ventura, para ke pueda konkretar todos los proyektos planeados: *Anyos muchos i buenos*.

El mago leksikal, o komo se dize *petel* en djudeo-espanyol

Shmuel Refael

Unas kuantas semanas atras entro intempestivamente a mi ofisina un profesor del *Departamento de Literatura Djudia* de la *Universidad de Bar-Ilan*, un “agnonist” renomado, demandandome ke le dishera pishin komo se dize *petel* en djudeo-espanyol. D’ande para ande. Le respondi de una manera burleska: *Ke esho tienes a estas oras kon petalim sefaradiyim?* Komo intimamente supi imediatamente no tengo ni haber del mundo komo ke dize *petel* (porke, entre mozotros, kuantas vezes tuvi okasion de uzar la palavra *petel* en djudeo-espanyol, intenti de ganar tiempo demandandole komo estava i komo avansavan sus investigaciones, para kitar de la meza la kestion enverguensante del *petel*. Le demande si la palavra *petel* en djudeo-espanyol avia enkontrado su aposento en el palasio de palavras agnoneskas. Su respuesta fue korta i presta: *Petel, petel... komo se dize petel en djudeo-espanyol, no es ke en Agnon ay petel, ama tengo menester...* Al kavo, el ombre dezaparesio tal i komo vino, i yo me kedi kon la perpleksidad *peteleska*. Keria kitar la angustia del *petel* de mi mente, ama la palavra no me dava reposo. Al kavo del kavo, el espesialista en Agnon, al kual konsideran por una autoridad para kada fraza eskrita por este Laureto del Premio Nobel de Literatura, vino a pedir ayuda linguistika a ken el veia komo una autoridad en djudeo-espanyol, ama yo kedi ekspozado en toda mi perpleksidad kuando la palavra *petel*, prechizamente la palavra *petel*, era la ke me mankava. Kunto mas keria olvidar esta demanda fastidiosa, eya mas retornava a tormentar mis pensamientos. Ansi me topi avriendo un diksionario, i otro mas, i un tresero. En uno de eyos, en espanyol, topi la palavra *fresa*; en otro, italiano, topi la palavra *lampone*, i en el treser, el fransez, la palavra *framboise*. Kunto keria en akel momento ke alguna de

estas posibilidades desperte en mi algun viejo rekordo, algun eko del sonido de la palabra bushkada, ama la verdad fue amarga: ninguna de estas posibilidades me aserko a la redempcion. Despues de todo, ken avia uzado la palabra *petel* en su chikez en una kaza Ladino-parlante? I por ke razon ke un mansevo israeli tenga menester de la palabra *petel* prechizamente en djudeo-espanyol, si toda su ninyez israeli fue dominada por palabra *petel*: *mits petel*, *ketif petel*, ets. Ken podria tener menester de la palabra *petel* en djudeo-espanyol, i por ke yo devia enkontrar la respuesta? Solo porke alguno entro de prisa a mi ofisina, tal vez kon la kuriozidad de evaluar la profundidad de mis konosimientos de djudeo-espanyol? Parese ser ke la palabra *petel* aze parte de la larga lista de palabras ke un *sabra*, Ladino-parlante (de segunda mano en el mejor kauso), no tiene ninguna posibilidad de konoser. Entonses, komo se dize en djudeo-espanyol *pazel*, *pahit Koka Kola*, *pahus* o *pigul*? Aki tienen una seria de palabras [en ebreo todas empesan kon *pe*] por los ke en algun momento vendran a demandarame, si no el profesor agnoniano, algun istoriador de la kafeteria, el biologo kon el ke me krusare en el edifisio de la administrasion o el musikologo del studio de gravasion; todos eyos seguros de ke para kada palabra ke demandaran avra una respuesta inmediata, komo una sorta de diksionario “eks makina”. Ama yo se la verdad, i kuinto mas vo profundizando mis konosimientos del djudeo-espanyol, mas intensos son la frustrasion, el temor i el miedo de ke nunca, ama nunca, savre todas las palabras del leksiko djudeo-espanyol. Nunca savre en verdad komo se dize *petel*. Ken save, puede ser i la respuesta se eskonde en el grego? En el turko? En alguna variante slava? Por ke suponer ke los Ladino-parlantes de Salonika uzaran la mizma palabra por *petel* komo los de Saray? Esto ya lo tenemos ambezado: el djudeo-espanyol tiene muchos matises, muchos redjistros, muchas fuentes, pronunsiasiones trokantes;

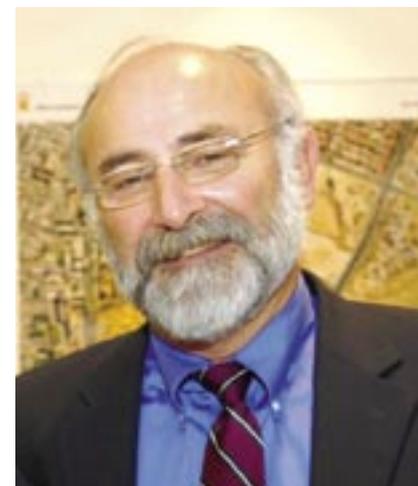
en definitiva, todo esto konvierte la bushkada de una palabra komo *petel* en una mision kaji imposible. Aun ke bushki en glosarios de investigasion, trati de konvenserme por ke ay ke salir a bash kon esta palabra? Ke probabilidad egziste de ke la palabra *petel* se aya asentado en alguna antigua romansa? En alguna koplá? O en algun refran? Tal vez en algun kuento popular? Por ke prechizamente esta palabra se fuyo de mi memoria? Por ke el profesor agnonesco no me demando komo se dize *tapuah ets*, *tapuz*, *tapuah adama*? Ke kulay avria sido esto! Le respondiera pishin sin atormentarme kon una bushkada imposible. Le dishera en el lugar: *mansana*, *portokal* i *patat*, i el inyan seria serado. El se asombraria de la rapidez, la perisia, la kapasidad de respuesta – i yo me sikleava menos. Ama el tuvo ke neterarse prechizamente en *petel*, i esto no me dio repozo. La verdad es ke kada tanto, i kon bastante frekuensia, vienen a verme personas ke keren saver komo se dize en djudeo-espanyol tal o kual palabra, i yo espero de enkontrar i otorgalrles la respuesta adekuada. Antes me ororizava; agora mas no. Akaso un profesor de arkeolojia deve konoser kada marka en la kurvatura de los kelim ke ekstrae de las profundidades de la tierra? Para esto egziste la investigasion: bushkar, pedir una respuesta, azer suvir de los abizmos insondables, vasilar en boz alta o en silensio i, fundamentalmente, dezir *no lo se*. Averiguare, bushkare; ke bueno ke lo demandates, ansina tindre un motivo para ambezar otra tema, otra palabra; en espesial kuando se trata del djudeo-espanyol, ke tanta djente pensan ke lo avlan “de maraviyas” i ke dominan todos sus sekretos, ama de echo, su leksiko i el alkanse de sus konosimientos nunca, ama nunca, seran kompletos. En djudeo-espanyol, komo en kualseker lengua; un sinyo mas de ke el djudeo-espanyol bive, respira i inkomoda.

Ama dezde el momento en ke se puvliko el diksionario de Matilda Koen-Sarano, mi vida se troko del todo. Komo el dia en ke se invento

la *lavadora*, el dia en ke vio la luz del dia la *eksprimidora*, el dia en ke todos deskuvrimos el *mikroondas* o mas sensiyamente *el mikro ke chuffa*, *ke me lo merko mi tia para Rosh a-shana*. Dezde ke meti sovre mi eskritorio este diksionario impresionante, estoy preparado para kualseker atake. Komo se dize *lezabel*? Nada mas kulay: *fertilizar*; i yo, povre de mi, pensava *tomar la kavesa kon mil i una bavajadas*. O komo se dize *lizkot badin*? Muy fasil: *kedar inosente* – i no *deshar ahuera*. Komo se dize *lezapet*? Tambien esto se izo kulay: *asfaltar*, i no *echar zefet*, komo resultaria fasil pensar. De pronto, las palabras se akomodan por eyas mizmas, bien preparadas para kualseker demanda, dispuestas ante kualseker atake ke pudiere sobrevenir, gracias a ti, Matilda. Me salvates la vida. Salvates la vida de dezenas de miles de Ladino-parlantes ke seguramente tambien tienen un simpatiko profesor agnonesco ke kere saber una palabra, djustamente kuando eyos no tinene la respuesta.

Tributo al Rektor saliente, Prof. Jimmy Weinblatt

En kolaborasion kon el *Departamento de Literatura Ebreá* i el *Instituto para la Investigasion de la Literatura i Kultura Djudia i Israeli* se realizo una



פרופ' ג'ימי וינבלט
Prof. Jimmy Weinblatt

tardada de tributo al Rektor saliente, **Prof. Jimmy Weinblatt**. Antes de ser eskojido para este kargo, el Prof. Weinblatt era Dekano de la *Fakultad de Umanidades i Sensias Sosiales* durante dos kadensias (sesh anyos), i posteriormente funksiono otras dos kadensias komo Rektor, loke kere dezir ke todos lavorimos intenzamente kon el durante 14 anyos.

El **Prof. Yigal Schwartz**, el Shefe del *Departamento de Literatura Ebreá*, i **S-ra Rachel Damari**, Direktora administrativa de la *Fakultad*, pronunsiaron palavras de salutasion, a las ke se integro la **Prof. Tamar Alexander**, ke moderava la tardada. Los tres avlaron kon emosion del kavo de un periodo de una kooperasion ekselente kon una persona eksepsional, noble, djeneroza i konsiderada. El **Dr. Haim Weiss** pronunsió una disertasion apasionante sobre la imagen de Shimeon Bar Kohba en la literatura ebreá, tokando sus diversos nombres (Bar Koziva i simijante) i la trokia de la aktitud frente a este personaje en diversas epokas de la istoria djudia: dezde un asaltante i desepsionista asta un eroe i aun un mashiah. La tardada konkluyo kon la lektura de tekstos a kargo de sus autores: **Nida Huri** (poezia) i **Sami Bardugo** (proza), los dos son dosentes de la *Karera de eskritura kreativa* del *Departamento de Literatura Ebreá*. Fue esta una tardada de alta kualidad, kon una atmosfera familiar, konmovedora i instruktiva. El Prof. Weinblatt, nasido en Alejandria, proviene por via materna de una famiya sefaradi ke avlava djudeo-espanyol. Tal vez sea este un aspekto mas de la pekuliara serkania ke todos sentimos por el.

Tardada de omenaje al Prof. Maurice Roumani, Shefe saliente del Sentro Elyachar

El *Sentro Elyachar*, en kolavorasion kon el *Sentro Gaon*, organizo una

tardada en onor del **Prof. Maurice Roumani**, el Direktor saliente del *Sentro Elyachar*, kon motivo de su jubilasion. La tardada tuvo lugar en el kampus de la *Universidad de Ben-Gurion* en junio de 2010, i formo parte de una jornada de estudios de la seria *Oriente: prezensia i ausensia*, dirigida por la **Prof. Haviva Pedaya**, la Direktora aktuala del *Sentro Elyachar*. La jornada de estudios estuvo dedicada a *Sine, sud i oriente* i konto kon la partisipasion del eskritor **Yossi Sukari**, el aktor **Amos Lavi**, el sineasta **Dr. Avner Fainguelerent** i los aktores i rejiseres **Yosef Dadon** i **Itzik Badash**. En la parte dedicada al Prof. Roumani avlaron la **Prof. Tamar Alexander**, ke meldo el saludo del Rektor i ajusto ke el Prof. Roumani tiene el merito de aver sido el primero ke inkluyo la ensenyansa del djudeo-espanyol en una universidad isareli, ya en el anyo 1979. La Prof. Haviva Pedaya meldo al saludo del Dekano de la *Fakultad*, **Prof. Moshe Justman**, i a kontinuasion avlo el **Sr. Meir Kachlon**, titular de la *Organizacion Mndial de Djudios Oriundos de Libia*. El **Dr. Eliezer Papo** represento al *Sentro Gaon* i avlo de la epoka en la ke ensenyava djudeo-espanyol en la *Program del Patrimonio Sefaradi i Oriental* dirigida por el Prof. Roumani. Tal komo lo eskrivio el Rektor en su letra de saludamiento, mos espartimos de “un renasentista”, un autentiko intelektual, ke dediko toda su karrera akademika a la promocion del Djudaizmo de Espanya i Oriente.

Partisipasion de los representantes del Sentro en kongresos en Israel i en el estranjero

Komo todos los anyos, los investigadores del *Sentro Gaon* fueron konvidados a partisipar en kongresos sientifikos en Israel i en el eksterior. Estas invitaciones son siempre una buena oportunidad, no solo para difundir los rezultados de

muestras investigaciones sobre la kultura sefaradi frente investigadores, studentes i el puvliko djeneral – sino tambien para promover al *Sentro Gaon*, sus ideales i su vizion. Este anyo, tres de nuestros investigadores disertaron en dos kongresos en Israel i en sesh kongresos en el eksterior.

Kongresos en Israel

Yerushalayim: Las lenguas de los Djudios: kreasiones orijinales i ovras tradusidas

El *IV Kongreso Internacional del Sentro de Lenguas i Literaturas Djudias* se realizo en la *Universidad Ebreá de Yerushalayim*, en junio de 2010, en el 25° aniversario del *Sentro*. Las sesiones estuvieron dedicadas al djudeo-arabe, el Ladino i el Yidish. En las sesiones dedicadas al djudeo-espanyol disertaron la Prof. Ora (Rodrigue) Scharzwald i el Prof. Shmuel Refael de la *Universidad de Bar-Ilan*; la D-ra Aldina Quintana Bar-Asher, la D-ra Mihal Held, el Prof. David Bunis i el Dr. Michael Rizyhhik de la *Universidad Ebreá*. El *Sentro Gaon* estuvo representado por el **Prof. Yaakov Bentolila**, el kual avlo de las normas sobre el lukso en Tetuan a prinsipios del siglo XIX.

Dias de leche i miel, Mar Muerta

Komo todos los anyos, tambien en enero de este anyo se realizo el kongreso/festival de los Ladino-amantes en la Mar Muerta. La **Prof. Tamar Alexander** i el **Dr. Eliezer Papo** representaron al *Sentro Gaon* i prezentaron al treser pliego de la revista *El Prezente: Estudios de kultura sefaradi*. Dr. Eliezer Papo dio tambien una konferensia sobre *La mujer luksoza*

i el marido impotente: La Agada dedicada a las damas djugaderas de Elia Karmona komo una karikarura de la sosiedad sefaradi moderna. Sientos de personas partisiparon en el kongreso; estos fueron tres dias de actividades intensas sobre la kultura sefaradi: konferensias, enkontros i tardadas de muzika i kansiones.

Kongresos en el extranjero



Madrid: Lenguas i literaturas djudias en Europa i el Norte de Afrika

Este kongreso fue realizado por la *Kaza Sefarad-Israel* i organizado por Rachel Abecasis. Realmente eran esto tres tardadas, kada una de las kualas fue dedicada a una lengua i literatura djudia diferente: al Yidish, al Ladino i al djudeo-arabe. En la tardada dedicada a la kultura sefaradi partisiparon el Prof. Shmuel Refael i la D-ra Nina Pinto-Abecasis de la *Universidad de Bar-Ilan*. La **Prof. Tamar Alexander** reprezento al *Sentro Gaon* i diserto sobre la literatura djudeo-espanyola oral: istoria i tendensias en la investigasion i rekopilasion de refranes. La tardada se sero kon un espektakulo de kansiones a kargo de una kantante espanyola.

Mursia: Sefarad en las diasporas 1492-2010

En abril se realizo en la *Universidad de Mursia* un kongreso sobre la kultura sefaradi, en kolaborasion kon la *Kaza Sefarad-Israel*, representada por la S-ra Sonia Sanchez. De Israel vino una destacada delegasion ke inkluyo al **Sr. Yitzhak Navon**, el Sinken Prezidente del Estado de Israel i Prezidente de la *Autoridad Nasionala del Ladino*, i su Viseprezidente: **Moshe Shaul**.

La **Prof. Tamar Alexander** i el **Dr. Eliezer Papo** reprezentraron al *Sentro Gaon*. El Dr. Papo diserto sobre los prikantes rekojidos de mujeres sefaradis de Bosna. Su konferensia se bazo en un artikulo eskrito endjunto kon la Prof. Alexander. La **Prof. Tamar Alexander** avlo sobre *Las relaciones interkulturales entre los refranes djudios, muzulmanes i kristianos: stereotipos i predjudisios*. Las konferensias se presentaron en djudeo-espanyol. Al kavo del kongreso, los partisipantes vijitaron la serkana sivdad de Lorca, en donde se deskubrio (aparentemente) un antiguo kal.

New Haven, Estados Unidos, ateye de investigasion

En abril se realizo un ateye de investigasion en la *Universidad de Yale* en Estados Unidos. Ultimamente esta Universidad obtuvo unos manuskritos de Afrika del Norte, i agora konvido a una delegasion de 12 investigadores, enkavesada por el Prof. Moshe Bar-Asher, Presidente de la *Akademia de la Lengua Ebraea*, para egzaminarlos. El **Prof. Yaakov Bentolila**, Prezidente del *Komite dirigente* del *Sentro Gaon*, fue konvidado a egzaminar los dokumentos de Tetuan. En el marko de este ateye se realizo tambien una jornada de estudios en la ke el Prof. Bentolila diserto sobre *Los redjistros de la Hevra Kedosha de Tetuan*.

Las jorndas sefaradis de La Rioha: El umor sefaradi

Kada dos anyos, la *Fundasion San Miyan de la Kogoya* organiza jornadas de estudio sobre la kultura sefaradi. El kongreso realizado en noviembre del koriente anyo fue dedicado a la investigasion del umor sefaradi. El Dr. Papo, ke reprezento al *Sentro Gaon*, avlo de las parodias sefaradis sobre la *Agada paskuala* komo forma de

plazmar la opinion de los meldadores i (re)konstruir la identidad kolektiva.

Estas jornadas tienen lugar en San Miyan, en la pozada del *monasterio basho*, yamado Yuso. El *monasterio alto*, yamado Suso, es considerado por la kuna de la lengua kastelyana, siendo ke antes de unos mil anyos bivio ayi el autor anonimo de las *Glosas Emilianenses*, ovra eskrita en tres lenguas: Latin vulgar, kastilyano i vasko. Esta fue la primera vez en la ke alguien uzo el kastilyano komo lengua eskrita. Los miembros de la fundasion, ke ven al djudeo-espanyol komo parte del legato linguistiko kasteyano, se enorguyesen de integrar a sus actividades kongresos dedicados al djudeo-espanyol, su kultura i su literatura.

Los debates tuvieron lugar kon el telon de fondo del beyisimo peysaj de las sieras i sharas de La Rioha.



Disertaciones de Konvidados

Kordova: La **Prof. Tamar Alexander** diserto sobre las relaciones familiares segun los refranes sefaradis en el konteksto de djenero.

Marbeya: La **Prof. Tamar Alexander** diserto sobre las relaciones entre refranes en Haketia i refranes ispanikos.



Premios

Stipendia de Alon al Dr. Eliezer Papo

El Dr. Eliezer Papo resivio este anyo la Stipendia de Alon, otorgada por el *Konsejo de Ensenyanza Superior de Israel*, konsiderada por la stipendia mas prestijioza en el paiz. Esta stipendia garantiza la inkorporasion del Dr. Papo en el *Departamento de Literatura Ebreá*, komo miembro regular del klaustro dosente. El Dr. Papo koordinara los *Estudios Sefaradis* en el kuadro de la *Seksion de Literaturas Djudias*. Kon sentimientos de orguyo le dezeamos todos mucha aslahá de todo korason.

Edukasion

Program de Literaturas Djudias: Karera de Estudios Sefaradis

En el anyo akademiko 5771 sale al kamino la *Seksion de Literaturas Djudias*, kon dos Kareras de estudios: *Estudios Sefaradis* i *Yidish – lengua, kultura i literatura*. En esta karera se pueden kursar estudios amplios (28 kreditos akademikos) o redusidos (14 kreditos akademikos). Los studentes de esta seksion integran sus estudios kon los estudios de sus departamento prinsipal. La Karera de *Estudios Sefaradis* ofrese onze cursos de distintos niveles i diferentes klases: cursos optativos, seminarios, cursos komplementarios de otros departamentos i cursos de magistrado. El primer anyo de estudios, los cursos

bazikos ovligatorios son: el curso introduktorio *Literatura sefaradi i sus djeneros*, diktado por el **Dr. Eliezer Papo**; en el primer semestre se aksentua la literatura eskrita, i en el segundo semestre se enfatiza la literatura oral. Los cursos de **Rachel Saba Wolfe**, dedicados a la lengua i la kultura sefaradi, son ovligatorios tambien. Para los studentes del segundo anyo el curso ovligatorio es el curso *Introduksion a la istoria del Imperio Otomano*, del *Departamento de Estudios Mediteraneos*. A los studentes de treser anyo se les ofrese el seminario del Dr. Eliezer Papo sobre *Satira, parodia i burleska*, dedicado a la kultura de la riza i la kreasion umoristika. Los cursos optativos inkluen tambien la poezia ebreá en la Espanya medieval; en este ambito se ofresen los cursos de la **D-ra Haviva Ishay** sobre Shemuel a-Nagid i sobre *el ombre i su destino en la poezia andaluza*. El program de estudios Se puede komplementar kon cursos dedicados a la kabala iberika, tomados del *Departamento de Filosofia Djudia*.

Para los magistrantes, la **Prof. Tamar Alexander** impartio un curso sobre *Los fundamentos sovrenaturales en la kreasion populara*, ke egzamina el fenomeno de los sidim i dibukes en la kultura djudia en djeneral, i en la kultura sefaradi en partikular. El ateye de metodolojia kondusido por la Prof. Tamar Alexander akompanya a los magistrantes en la eskritura de sus tezas.

Otorgamiento de stipendias a los studentes distinguidos

Komo en anyos anteriores, tambien oganyo la *Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura* i la *Federasion Sefaradi en Israel* otorgaron stipendias a studentes sovresalientes de todas las universidades israelis ke estudian la lengua i la kultura sefaradi. En la *Universidad de Ben-*

Gurion dechidimos ke este anyo otorgaremos las stipendias solamente a los studentes de B. A., i esto para alentarlos a kontinuar profundizando en la tema. Los stipendistas de muestra Universidad este anyo son: **Amani Djatab, Hagai Abraham, Shira Benattar, Yitai Zamir, Mirit Israeli, Ortal Flommenhaft, Adi Florentin, Uriel Sadeh i Asaf Steiner.**

Algunas de las stipendistas mandaron a la Redaksion unas letras konmovientes:

Shalom,

Me yamo **Shira Benattar** i so student del primer anyo en la *Fakultad de Umanidades* en el *Departamento de Istoría del Pueblo Djudio i Istoría del Estado de Israel*. Komo parte de mis estudios devo kursar materias djenerales, i eskoji la area de la literatura sefaradi. El primer curso ke tomi fue *El kuento popular sefaradi*, un curso apasionante ke me avrio las puertas a la kultura, la istoria i la lengua djudeo-espanyola, ke asta entonses avia oyido, de vez en kuando, de la boka de mi nona, proveniente de Turkia. En el segundo semestre dechidi de tomar otro curso: *El umor en la literatura sefaradi*, el kual komplemento al anterior. Loke puedo dezir es ke se avrio delante de mi un mundo nuevo profundamente enraizado en mi famiya. Agora veygo a la kultura sefaradi komo un aporte inkonmenzurable al pueblo djudio, i kreygo ke la mizma deve ser prezervada, estudiada i ensenyada de todas las maneras posivles. Me esta klaro ke kontinuare investigando i estudiando, de mi para mi – o en otros cursos ke pueda tomar komo student de la *Universidad de Ben-Gurion*. Esta okasion me konmueve, la resepsion de la stipendia me sorprendio. La *Autoridad Nasionala del Ladino* i la *Federasion Sefaradi* me permiten de kontinuar mis estudios del Ladino, i por eyo les agradezko de todo mi korason. Para la stipendia resivi la rekomendasion de mi maestro, el Dr. Eliezer Papo; gracias al kual konosi

mas a fondo la kultura sefaradi i se lo agradelesko de todo korason.



Palabras de Rachel Saba Wolfe en la seremonia de otorgamiento de stipendias

Lo dire kon un refran: *La ida es en mi mano, la venida no se kuando*". Egzaktamente ansi me konsiento al prinsipio de los cursos, anyo tras anyo. Es verdad ke el material esta ordenado i el program preparado, ama manka un faktor no definido en la formula ke djenera el karakter i la atmosfera de un nuevo kurso. Este faktor sosh vozotros, keridos studentes, vozotros tenesh un rolo importantisimo en el procheso de la kristalizacion del kurso i sus contenidos, los kualos van ampliandose durante el estudio. La karga personal de konosimientos i orizontes ke estash trayendo kon vozotros kontribuye a la plazmacion definitiva del kurso.

Este anyo di dos cursos sovre el multikulturalismo. Muestron studentes provienen de rasfondos distintos i variados: unos son Djudios, otros Arabes de la Galilea o de la komunidad beduina del Negev; entre los Djudios unos son de orijen sefaradi, otros de orijen ashkenazi, trseros de orijen orientala i kuartenos mikstos; unos son sabras, otros olim vatikim, treseros olim hadashim, asta un student konvidado de la *Universidad de Granada*, Espanya. Todos estos se kongregaron para estudiar la lengua i la kultura de la komunidad sefaradi, i todos aportaron a los estudios. El djudeo-espanyol i su kultura reflektan las influencias linguistikas i kulturales de diversos grupos etnikos. Kuando ambezamos una palabra del antiguo leksiko ispaniko, podemos konsultar a Juan de Granada, para saver si aun se la konose en el espanyol standard de nuestros dias i si dainda esta en uso; kuando saltan palabras de raiz

arabe, podemos oyir a los studentes Arabes i ambezar komo *alhad* djudeo-espanyol proviene de la lengua arabe, mizmo komo otras palabras de orijen otomana, komo *chanta* i *fustan*, las kualas tienen sus varaiantas en el arabe kolokial de nuestros dias. Me aprovecho de la okasion para ofreser un agradeamiento espesial al student Gasov Musa, ke mos ambezo ke el refran (perdon por la pekenya groseria) *dos kulos en una braga* se enkontra tambien en el refranero arabe.

Siertamente, la kultura sefaradi es una kultura multifasetala, ke a logrado de ambezar de las trokias ke tiene pasado, mizmo komo de su kontorno variado. Una facha de esta kultura enkanta en espesial a todos sus konosedores i estudiantos: el kante i la muzika, kon sus multiples sonidos, palabras i melodias. Kuando izi oyir en klase la kansion *Adio kerida* en la maraviyoza interpretasion de Yehoram Gaon, vi ke los ojos de mi talmida Amani se seravan, i una ekspresion konmovida se ekstendia sovre su fiuzya. En verdad, la kansion sefaradi sovrepasa los pueblos i las fronteras; se trata de una valor artistika kon un lenguaje universal.

Este anyo tuvimos el mazal, mashala, mashala, de kontar kon un gran numero de studentes ke partisiparon en el kurso de lengua i kultura. *Sin lavorar no ay lograr*. El *Sentro Moshe David Gaon* i la Prof. Tamar Alexander ke lo dirige kumplen una mision importante en la difusion del konosimiento de la antigua kultura sefaradi entre los jovenes studentes ke akuden a eya.



Akordo de kolavorasion entre-universitaria kon la Universidad de Granada i la Universidad de Sevilla

Este anyo firmimos *Konvenio de interkambio* kon la *Universidad de*

Sevilya. Al mizmo tiempo, el *Konvenio de kolavorasion inter-universitaria* entre la *Universidad de Ben-Gurion* i la *Universidad de Granada* opera kon reushidad ya tres anyos. Kada anyo mandamos a Granada un student nuestro i akseptamos otro de Granada. Los informes i impresiones de los studentes de los anyos anteriores fueron elaborados en los numeros 5 i 6 de *El kontakto*. Este anyo vino a estudiar en nuestra Universidad **Juan de Dios Pavon Cabayero**, student del *Departamento de Filolojia*, al kual rojimons ke deskriba sus impresiones de Israel en djeneral i de la *Universidad de Ben-Gurion* en partikular. Respondiendo a muestra rogativa, Juan mos mando las linias sidjentes:

Komo student de interkambio en la *Universidad de Ben-Gurion* solo puedo dezir mersi muy mucho al *Sentro Gaon* i mizmo a la Universidad. Dezde el empesijo en Granada, la Prof. Aleksander i el Dr. Papo me ofresieron toda su ayuda, a la kual realmente realizaron una vez ke yegi a Beer-Sheva. Mizmo ke dezir de Kineret, la kual te resive a kualseker ora kon una riza i rezolve todas tus demandas.

Mi buto era de konoser un poko mas la sociedad israeli i tambien la kultura sefaradi, lo kualo e alkansado kon los cursos *Ladino: lengua i kultura* i *Entre la kultura orala i la ovra eskrita* ke ambeza la S-ra Rachel Wolfe, kon gran plazer de mi parte. En los dichos cursos analizimos aspektos diferentes de la kultura sefaradi, komo lengua, literatura, muzika, minagim i vida kutenya. La klase siempre se inche de elevos, lo kual es indikativo del interes ke estas lisiones alevantan entre las nuevas djeneraciones.

Ademas, Beer-Sheva es una eksperiencia muy positiva, kon su vida universitaria i su charshi. Tanto me plazio ke, kuando mi stipendia se eskape, vo kedarme aki por dos hodashim mas.

Interkambio de dosentes

Este año implementimos por primera vez la klauzula de interkambio de dosentes, en el kuadro del *Konvenio de kolavorasion inter-universitaria* kon la *Universidad de Granada*. La **Prof. Tamar Alexander** estuvo tres mezes (de marzo a junio) en el *Departamento de Estudios Semitikos* de la *Universidad de Granada*, en donde se ofresio a ensenyar un curso de ebreo kolokial para doktorandos del dicho departamento. Todos eyos meldan i eskriyen ebreo, ama tienen difikultades para avlar. Todos eskriyen sus tezas de doktorado sobre kultura djudia (muzika, arte, literatura). Durante su estansia en Granada, la Prof. Alexander disertó en djudeo-espányol sobre *La imagen del djudio en los refranes ispanikos*. Ansimizmo, fue konvidada a disertar sobre los refranes de mujeres en la *Kaza Sefarad* en Kordova, i en la komunidad djudia de Marbeya, onde avlo sobre las relaciones entre los refranes en Haketia i los refranes ispanikos. Kon tantas actividades se puede dizir sin duda ke esto fue una estansia fruchiguoza i plazentera. Para el año vinidero kontamos kon la prezensia de la Prof. Maria Jose Cano-Perez, del *Departamento de Estudios Semitikos, Karera de Estudios Ebreos i Arameos* en nuestra *Universidad*.



Arte i Kultura

El Enkontro Anual de los amigos del Sentro

Komo auzamos a espartir el nuevo numero de *El Kontakto* en el kuadro de este enkontro anual, los podemos informamar aki solamente sobre el evento del año pasado. A petision de la famiya, trokimos el nombre del evento de *Tardada en memoria de Moshe David Gaon* por el de *Enkontro anual de los amigos del Sentro Gaon*. El nuevo nombre refleka mejor al karakter i contenidos del evento. La tardada tuvo lugar la sinkena noche de Hanuka 5770 (15 de desembre 2009) i se avrio kon el asener de la sinkena kandelika de Hanuka i la intonasion de *Maoz sur*, a kargo de **Yehoram Gaon**. A kontinuasion, la **Prof. Tamar Alexander**, Direktora del *Sentro*, resenyo sus actividades durante el año pasado, segun los sinko kampos de aktividad ke tenemos proklamado:

investigasion, edukasion, arte i kultura, komunidad i relaciones puvlikas. La Presidenta de la Universidad, **Prof. Rivka Karmi**, i el Dekano de la Fakultad, **Prof. Moshe Justman**, saludaron a los prezentes i elojiaron las actividades i alkanses del *sentro*. La Prof. Karmi sulinyo la ovligasion de la Universidad frente al *Sentro Gaon*.

Kuando **S-ra Rachel Gaon** meldó en el numero 5 de *El Kontakto* la traduksion djudeo-espányola de la elojia ke Michal Avichai dediko a su padre, Benjamin (Benny) D. Gaon, de bendicha memoria (echa por manos de muestra buena amiga i kolavoradora, S-ra Zelda Ovadia), entendio pishin ke se tratava de una poema ke meresia ser aranjada i difundida. Rachel rogo de Betty Klein ke kompoze la muzika. La interpretasion de Betty, kon su boz aguda i diafana, fue el punto kulminante de una tardada konmovedora. La kansion, al estilo de Mercedes Sosa, produsio una katarza. Muchos ojos se yenaron de lagrimas. Les trayemos, en kontinuasion, las estrofas eskritas por Michal, tradusidas por Zelda i aranjadas muzikalmente por Betty. Este es uno de estos pokos kausos en los ke la traduksion no es inferior al orijinal. El teksto kompleto se puede topár en el numero 5 de *El Kontakto*.



מר יהורם גאון מברך על הגר
Sr. Yehoram Gaon diciendo la beraha



Padre kerido i amado, espesial
i baragan,

Mos arekojimos aki, en *Bet Alevi*,
ke tanto amavas
ke yamavas *la chika erensia divina*,
no para dizirte shalom,
porke biviras en nuestros
korasones por siempre.

Sino, ke dizirte
gracias.

Gracias por lo ke mos dates, a tus
ijos i inyetos,
la sensasion de konsertirmos
prensas i prensesas,
eredores del reynado de tu grande
amor.

Gracias por la vida yena de pasion,
umor, lavoro i kreasion,
por el gran orgolio de ser tus ijios;
tu ija, inyetos i inyetas,
gracias papa, ke mos ambezates a
kaminar a traves de puertas ke se
avrieron desuyo.

Yo te prometo, padre, ke mos
kudyaremos los unos a los otros,
segun mos kudyates tu,
kudyaremos a muestra madre,
segun lo kijites i demandates.

En esta okasion, Betty interpreto
tambien una kansion de Moshe David
Gaon, kuya muzika avia kompozado
unos anyos antes. Se trata de un
imno de gran intensidad, kon rima
a-b a-b, onde kada estrofa termina
kon la fraza: *Levantate, Israel*. La
poema fue puvlikada en la antolojia
Poezias, imprimida por primera vez
en el anyo 1925, i reeditada en el anyo
2004 por el *Sentro Gaon* i el *Instituto
de Maale Adumim*. A diferensia de la
poema anterior, en este kaso se trata
de la opozision entre el orijinal i la
traduksion. El orijinal fue eskrito en
djudeo-espanyol i tradusido al ebreo
por Avner Perez. A kontinuasion, la
poema:



En la segunda parte de la tardada
oyimos a **S-ra Rachel Gaon**, la
espoza de Benjamin (Benny) Gaon,
de bendicha memoria, la kuala avlo
de su sivdad natala: Komotini, en
Gresia – i de un fenomeno espesial. El
padre de Rachel, Ham Ribí Abraham
Nachmias, kompozó en djudeo-



גב' רחל גאון על רקע תמונת ההשבעה
Sra. Rachel Gaon kon la estampa del
kondjuramiento al fondo

espanyol la formula del djuramiento
de loyaldad de los soldados djudios
al governo grego republikano. Rachel
mos amostro una estampa del teksto
del kondjuramiento, i otra de su padre
kondjurando a los soldados djudios en
el anyo 1934.

El teksto del djuramiento:

Djuro al nombre del Dio, de ser fidel
ala patria i al rejim republikano,
de obedeser alas leyes del governo
i sotometerme amis superiores,
i egzekutir kon veluntad i sin
kontradiksion sus ordenes, de defender
kon fe i abnegasion, fin la ultima
gotera de sangre, la bandiera elena, de
no abandonarla ni espartirme de eya,
de guarar siempre las leyes militares,
i de bivir siempre komo fiel i dinyo
soldado.

Fue muy interesante deskuvrir la
egzistencia de un djuramento komo
este, i mas aun en djudeo-espanyol.

A kontinuasion se realizo la seremonia
del otorgamineto de premios a los
doktorandos sovresalientes de diversas
universidades israelis. Los premios
fueron donados por **Eli Elezra** i su
famiya, en memoria de Benjamin
(Benny) D. Gaon, nuhato eden. La
propia seremonia fue kondusida por
Sr. Boaz Gaon, el Shefe del *Sentro*. Se
trata de unos premios kompetitivos, i
los laureatos fueron eskojidos despues
de ke la *Komision Sientifika* del *Sentro
Gaon* meldo sus lavoros i las kartas de
rekomendasion de los investigadores
eskpertos para los kampos de estos
lavoros. En esta okasion dechidimos
de inkluir en el konkurso tambien a
los lavoros sobre la poezia ebrea en
la Espanya medieval, i no solo a la
kultura sefaradi post-egzilika. Les
trayemos, en kontinuasion, la lista
de los laureatos kon las temas de sus
lavoros:

Uriah Kfir, *Universidad de Tel-Aviv*:
Tema: *Sentro i periferia en la poezia
ebrea medieval. La poezia profana
dezde una perspektiva provansala
i provinsiala*. Supervizor: Prof. Tova
Rozen.

Miri Munk, *Universidad de Bar-Ilan*: Tema: *Istorias de vida de los Ladino-parlantes ke partisipan en las actividades de los Sirkulos de Ladino en Israel*. Supervizor: Prof. Shmuel Refael.

Omer Shafran, *Universidad Ebraica de Yerushalayim*. Tema: *Los pronombres personales en Djudezmo popular en la prensa selanikliya entre las dos geras mundialas*. Supervizor: Prof. David Bunis.

Khaled Abu-Asa, *Universidad de Ben-Gurion*: Tema: *La 'amor de los mansevos' en las poemas de amor de los poetas andaluzes, en komparasion kon la poezia arabe paralela*. Supervizor: Prof. Tova Rozen.

Ay ke apuntar espesialmente las istorias personales de dos de entre nuestros alureatos de este anyo. Omer Shafran es un ole hadash de Rusia, ke empeso sus estudios en el antiguo ayifsiano, ama kon el tiempo dechidio de "salir de Ayifto" i de dedicarse a la kultura sefaradi. Khaled Abu-Asa, student Beduino de Tel-Sheva, opto por espesializasion en la poezia ebraica iberika.

La tardada fue serada kon el espektakulo artistiko *De las kansiones de Salonika*, de la kantante **Gila Hassid** i los muzikos **Lazar Bueno** i **Uzi Rosenblat**. Fue esto una tardada intensa i interesante. La seremonia de otorgamiento de premios fue partikularmente konmovedora, tanto para los laureatos, como para el puvliko. Esperamos ke estos premios ayuden a los laureatos a liberarse de las preokupaciones de la parnasa, para poder dedikar ainda mas de sus tiempo a la konklusion de sus doktorados.



Les trayemos, en kontinuasion, sus kartas de agradേശimientto:

18 de disiembre de 2009 / 1 de Tevet de 5770

**Apresiada famiya Elezra,
Prof. Tamar Alexander,
Sentro Gaon**

Kero ekspresar mi profundo agradেশimientto por el Premio Eli Elezra para investigadores sovresalientes en el estudio del Djudaizmo sefaradi ke resivi en el konmovedor enkontro del Sentro Gaon, en la fiesta de Januka. Komo investigador mansevo, en la etapa inisiala de su lavoro, enkontro un importante estimulo en vuestro djenerozo apoyo, tanto por la ayuda ekonomika para avansar kon la investigasion, como por la ekspresion de konfiansa i rekonosimientto.

Este premio me ayudara a kompletar la teza de doktorado ke eskribo en la *Eskuela de Sensias Djudias* de la *Universidad de Tel-Aviv*, basho la supervizion de la Prof. Tova Rozen. En el foko de mi lavoro se ubika uno de los fenomemos mas maraviyozos de la poezia ebraica medieval: la forma rapida en la ke la eskuela sefaradi se konvirtio en una eskuela tanto amada i apresiada en el mundo djudio entero. Por ke razon la poezia espanyola alkanso este estado? En mi investigasion egzamino las numerozas i variadas razones ke trusheron konsigo esta revolusion. En primer la intensidad de los enkontros de las diversas komunidades kon la beyeza i prestijio de la poezia ebreo-ispánika.

Me interesan en espesial los produktos literarios espesiales, ke nasieron de estos enkontros. Un enshemplo de eyo es la poezia ebraica profana eskrita en Provansa en el siglo XIII, nasida de los frekuentes enkontros entre los poetas provensales i sus kolegas espanyoles de ayende los Pirineos. Esta poezia se enkontra dainda, en su inmensa mayoria, solo en manuskritos i impresos antiguos. Mi investigasion inkluye la edision sientifika de una seleksion de esta poezia. Su aporte konsistira en primer termino en



אוריה כפיר נושא דברי תודה בטקס חלוקת הפרסים

Sr. Uria Kfir en la seremonia del otorgamiento de premios

despertar la atension sovre la poezia de Provansa, ama tambien en su ubikasion como sustento i impulso al egzamen del *sentro i la periferia en la poezia ebraica medieval profana*, ke es la tema prinsipala de mi investigasion. Kon agradেশimientto,

Uriah Kfir,
*Departamento de Literatura
Universidad de Tel-Aviv*



Beer-Sheva, 22/12/2009

**Respetable i estimada famiya Elezra
Apresiada Prof. Tamar Alexander**

Kon estas modestas palavras dezero ekspresar mi agradেশimientto, respeto i apresio por vuestra djenerozidad. Sentimientos de alegria, orguyo i enkorajamiento me agararon al kontarme entre los laureatos del premio, ke tan djenerozamente otorgash a los studentes de investigasion ke se destacan en diversos aspektos de la kultura sefaradi.

Dezde mis empesijos akademikos, la poezia profana ebreo-iberika atiro toda mi atension. El periodo andaluzi me demonstro a mi, ijo de la kultura arabe, ke uvo tiempos buenos en los kualos muestras dos kulturestavan entrelasadas, i una era el modelo de la otra. Las kreasionas de los poetas



ebreos en Espanya me aserkaron emocionalmente i tematikamente a la tradision djudia en jeneral, i empesi a interesarme por su istoria. Oyendia, afuera de okuparme de la poezia profana andaluza, me dediko tambien a la poezia sagrada i el *piyut* antiguo de esta komunidad. La tema ke investigo es la *amor de los mansevos* en la poezia andaluza profana. En mi investigasion intento de distingir el fenomeno linguistiko (poemas para mujeres kon una boz maskulina) i el fenomeno kultural de la amor de mansevos en la poezia profana andaluza.

Ansi tambien, kero azerles yegar el agradecimiento de mi famiya: de mi espoza Leila i mis sesh ijos. Vuestro apresiado premio mos “kayo a manos” en una epoka del Kurban Bayram, i gracias a vuestra djenerozidad selebri a esta fiesta kon una autentika alegria, desfrutando de la disponibilidad mentala i emocionala para dedikarme a la investigasion.

Les agradezko de todo mi korason, i les dezero muchos anyos de fruchigozidad i djenerozidad, salud i aslaha, para eyos, sus ijos i ayegados.

Kon sentimientos de respeto i auguros de una Hanuka alegre i un buen anyo sivil,

Abu Asa Khaled



30 de Kislev de 5770, sejen dia de Hanuka. Yerushalayim, 16 de desembre de 2009

Estimada famiya Elezra,

Me konsiento muy alegre i muy onrado por aver resivido ayer el premio a studentes sovresalientes de investigasion de la kultura sefaradi, ke dechidio de konsederme el *Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola*.

Aktualmente me enkonro en las etapas inisialas de redaksion de mi teza de doktorado, en la *Universidad Ebraa de Yerushalayim*, basho la supervision del Prof. David Bunis. So linguista i investigo aspektos sitaktikos de tekstos djudeo-espanyoles ke

provienen Salonika. Mi korpus inisial esta kompuesto de dialogos puvlikados en la prensa djudia selanikliya, entre las dos geras mundialas, rekojidos en el libro de David Bunis *Bozes de Salonika djudia* (1999).

Espero ke las investigaciones linguistikas ke realizare en mi doktorado serviran en el futuro para despertar el interes de los investigadores i Ladino-parlantes por esta komunidad, su kultura i su produksion literaria.

Komo no so una persona rika, vuestro premio representa para mi una grande ayuda ekonomika, la kuala me permitira de dedikar mas tiempo i de konsentrarme mas en la investigasion. La dedikasion al djudeo-espanyol me kausa un gran plazer; al mizmo tiempo, la kotidiana i agotadora tarea de investigasion produse sensaciones de dezgaste i rutina. Este premio me dio mucha luz i enerjias positivas para kontinuar avansando en mi investigasion.

Les agradezko por el premio de todo mi korason, i les dezero lo mejor.

Kon auguros de fiestas alegres,

respetuozamente,
Omer Shafran



09.12.2009

Famiya Elezra, Sentro Gaon, Prof. Tamar Alexander

Me yamo Miriam Munk i so ija de Abraham i Jamila Ventura, de la sivdad de Bursa, en Turkia. So miembro del Kibutz Nirim i eskapi en la *Universidad de Ben-Gurion* mis estudios de B.A., en Sensias de Komportamiento (Karera de sosiolojia organizasionala). Dezde kinze anyos atras me dediko a la investigasion, i e sido koordinadora de la *Unidad de Evaluasion en el Kolejio Akademiko Kaye* de Beer-Sheva. Al jubilarme, tuvi tiempo para dedikarme a lo ke keria azer dezde anyos ya: investigar la kultura sefaradi i rastrear las raizes

de mi famiya, ke proviene de Turkia.

Un enkonro kon el Prof. Shmuel Refael, el Direktor del *Sentro Neima i Yehoshua Salti para la Investigasion del Ladino* de la *Universidad de Bar-Ilan* me impulso a dedikarme a la kultura sefaradi, en el marko de los estudios de doktorado i basho su supervision. Mi tema de investigasion se topa ya en la etapa de la kristalizacion, i ek kampo del kual me kero okupar es interdistisplinario, kon una baza teoretika en sosiolojia kuantitativa. La investigasion aspira a ofreser respuesta a faktores de motivasion, individuales i kolektivos, de los Ladino-parlantes en los Sirkulos ke surjen ultimamente en todo el paiz. Una de mis instrumentos de estudio sera la analiza de las istorias de vida de los partisipantes en los Sirkulos de Ladino i el egzamen de sus narativos personales frente los fayazgos de la investigasion kualitativo-kuantitativa inter-grupala. En el anyo akademiko 5770, ampliare mis konosimientos del djudeo-espanyol, por medio de la ekspozision ante las tendencias de investigasion i las bases de datos bibliografikos ke estan a dispozision de los studentes de investigasion del *Sentro para la Investigasion del Ladino* en la *Universidad de Bar-Ilan*. Kero agradecer a las famiyas Gaon i Elezra por su kontribusion al *Sentro Gaon* en djeneral i a este premio en partikular; al Prof. Shmuel Refael por averme rekomendado para resivir el premio i a la Prof. Tamar Alexander por averme konsiderado dinya de resivirlo.

Miri Munk



Eventos muzikales

Aliza i Din-Din Aviv

En el marco de muestra kolaborasion tradicionala kon *Bet Hillel*, en junio realizimos un espektakulo de muzika i kansiones. Las kantantes **Aliza Aviv** i su ija **Din-Din Aviv** interpretaron kansiones en grego i djudeo-espanyol, ajustando tambien una kansion gurdji, akompanyadas por el famozo interprete de buzuki **Haim Romano** i el akordeonista **Gary Lubarov**. A la atmosfera famiyar kontribuyo el guitarista **Shmulik Bar-Oz**, ermano de Aliza. Antes de avrir al espektakulo, **Yair Siboni**, Direktor del program de *Bet Hillel*, i **Kineret Mizrahi**, Koordinadora administrativa del *Sentro Gaon*, mantuvieron un dialogo en estsena kon las kantantes, ke mos izo saver ke Aliza kresio en una kaza de orijen selanikli, en la ke se avlava djudeo-espanyol i grego, ke en su juventud fue tambien baylarina (interpreto algunas kansiones mientras baylava) i ke ama el legato sefaradi. Din-Din konfeso ke en los empesijos de su karera artistika no se konsentia atraida por esta muzika i ke preferia el djez, partisipando tambien en el proyekto de Idan Raichel. Poko a poko, eya empeso a amar la muzika etnika – i, oyendia, quando se presenta kon su madre, le agradese ke le aya transmitido este legato. Fue esto una tardada plazentera i entusiasta; el auditorio Zonenfeld estava inchido – no solo de los amigos del *Sentro Gaon*, sino tambien de students. La kansion finala, *Avraam avinu*, en djudeo-espanyol, fue akompanyada por el puvliko, en kante i palmas. Komo no adjuntarse? Esperamos ke la kooperasion kon *Bet Hillel*, i en especial kon Yair Siboni, lavorar kon el kual es un plazer vero, kontinuen.



Betty Klein

Esta kantante i kompozitora, la favorita de los Ladino-amantes, aktuo en la tardada de promocion del libro de Mihal Held, por kuala okasion aya aparejo un espektakulo especial: kansiones ke se ambezo de las konaterdas a las ke Mihal avia entrevistado i kuyos kuentos devienen analizados en el libro promovido. En la tardada de encontro anual de los amigos del *Sentro Gaon*, **Betty Klein** mos konmovio asta las lagrimas quando entono una melodia kompuesta por eya mizma para la eulojia a Benjamin (Benny) D. Gaon, de bendicha memoria, eskrito por su ija Michal Avihai i tradusido al djudeo-espanyol por Zelda Ovadia. Betty ajusto mas kompozisiones de su autoria, i interpreto tambien la poema *Israel* de Moshe David Gaon, kon una melodia aranjada por eya.

Gila Hassid: El kante de Salonika

El espektakulo artistiko sentral de la tardada del encontro anual de los amigos del *Sentro Gaon* fue la prezentasion de **Gila Hassid** i su ansambl. Siendo ke la tema del encontro fue *La kultura de los*

Djudios de Gresia, Gila ke proviene de una famiya selanikliya, eskojio las kansiones mas konosidas de su propia komunidad. La akompanyaron el kantante **Lazar Bueno**, tambien de orijen grego, i el akordeonista **Uzi Rozenblat**, ke ofresio una seguidiya de melodias balkanikas de muy difisil interpretasion.

Ruth Yaakov

En la tardada de promocion del numero 3 de *El Prezente*, dedicado al sujeto del *Djenero i identidad*, aktuo **Ruth Yaakov** akompanyada por el muziko **Yaniv Raba**, interpretando kansiones de mujeres sovre mujeres. El estilo tradisional i pekuliar de Ruth Yaakov, akompanyada por el ud de Yaniv Raba, kreo una ekspresion muzikala multifasetala ke prezerva bien a los razgos de esta kultura i su karakter muzikal partikular. Ruth Yaakov arekoje las kansiones en djudeo-espanyol de archivos i gravasiones de kampo autentikas, koordina ateyes sovre la boz femenina en la poezia sefaradi, i ensenya al repertorio i interpretasion de kansiones en djudeo-espanyol. Eya eskapo a la *Akademia Rubin* de Tel-Aviv, especializando en kante klasiko, opera, lieder i oratorios.



שירת סלוניקי: עוזי רוזנבלט, גילה חסיד ולזר בואנו

El kante de Salonika: Uzi Rozenblat, Gila Hassid i Lazar Bueno



Blues i poezia: Yehiel Nahari i David Peretz

El spektakulo artistiko en la tardada de omenaje al Prof. Maurise Roumani, kon motivo de su jubilasion, tuvo un karakter muy espesial. El *paytan* **Yehiel Nahari**, de orijen halabi i yemenita i 17ª djenerasion de *hazanim*, entono unas melodias beyisimas, entre eyas el *piyut Sur mišelo ahalnu* kon la melodia sefaradi de la kansion *Los bibilikos*. Nahari bive aktualmente en los *Estados Unidos*, i por esto su prezentasion fue una okasion espesiala de oyir su maraviyoza boz.

David Peretz, student del *Departamento de Literatura Ebraea*, es un muziko ke kanta, toka instrumentos muzikales diferentes i kompona. David organizo al *Festival Smilansky*, mismo komo diferentes eventos de apoyo a los yishuvim aserkados a Gaza. Su portafolio ortistiko kontiene ya unos kuantos albumes editados, entre lo tanto: *Haiku blues* o poemas de Uri Bernstein. Peretz se espesializa en el kante de blues, folklor i rock del sud.

Moshico Cohen

Kon motivo de la finalizasion del anyo de actividades del *Salon Gaon*, konvidimos al **Moshico Cohen**, konduktor, kantante, komediante, mago i disk-djokey ke kombina sus multiples talentos, para producir un spektakulo de entretenimiento de una klase espesiala. Moshico interpreto kansiones sefaradis kon mucho hen, i moz konto unas shakas sefaradis autentikas. Fue esto una tardada henliya, yena de sonrizas.

Hamutal Zimra

En la tardada de promocion del diksionario de Matilda Koen-Sarano partisipo la kantante **Hamutal Zimra**. A muestra rogativa, eya empeso al akto kon una kansion ebraea de Yaron London, dedicada a Eliezer Ben-Yehuda, el kual inventava palavras,

de mizmo komo muestra Matilda. En onor de la autora, Hamutal entono una kansion ambezada de la S-ra Diana Sarano, de bendicha memoria, la madre de Matilda. Hamutal estudio gitara klasika en la *Akademia de Muzika* de Yerushalayim, i mos konto komo yego a la kansion sefaradi muy temprano, a la edad de tres anyos, kuando oyo por radio la kansion *Repozo*. Dezde entonses eya sige siebdo enamorada de esta tradision muzikala, por lo kual kreo tambien un ansambl, yamado *Alegra*, ke toka i kanta la muzika sefaradi. Oyendia eya se persive komo kantante solista en djudeo-espanyol.



Salon Gaon

Este es el terser anyo ke el *Sirkulo de Ladino del Sud*, el famozo *Salon Gaon*, kontinua kon sus enkontros mensuales. Komo todos los anyos, oganyo tambien oyimos konferensias diferentes, i organizimos aktos diversos. Empesimos el anyo kon la konferensia de **Fina Aharonovic**, la Koordinadora del *Sirkulo de Ladino* de Petah Tikva, la kuala mos avlo en djudeo-espanyol sobre *El banyo de la novia*, mismo komo de los minagim, kantes i refranes relacionados al mizmo evento festivo. Para azermos rekordar del Hamishoshi, Fina ajusto una koleksion de refranes sobre frutas i flores. En el mez de mayo mos diserto **Moshe Faraggi**, el Profesor Emerito del *Departamento de Injenieria Biomedika* de la *Universidad de Ben-Gurion*, el kual mos avlo sobre quatro komunidades djudias de Gresia durante el Olokausto. En el mez de junio, por rekomendasion de nuestro miembro onrado, Eli Kapon, konvidimos al djuez penzionado, **Yosi Rabi**, el kual mos avlo del derecho del individual

a la vida i al patrimonio. Antes de su disertasion, la **Prof. Tamar Alexander** prezento una koleksion de refranes i kuentos sefaradis diferentes ke tokan el inyan de la vijeza i la aktitud frente los viejezikos en la kultura sefaradi. Los tres ultimos mezes del anyo fueron dedicados a los elementos sovrenaturales en la kultura sefaradi, i en este sentido fueron una kontinuasion de la jornada de estudios dedicada a esta tema. En oktubre despues de las serias del verano la konvidimos a la talentuoza kontadora **Rivka Sherenfeld Perera**, la kuala mos konto sobre los suenyos, sobre la kompanya de Florentin i otros rekordos de su niniez. Su manera de kontar egleneo a todos los miembros, kativandolos kon su grasia espesiala. En el enkontro de noviembre, **Eliezer Papo** diserto sobre los prikantes, i en el ultimo enkontro, realizado en desembere, **Zelda Ovadia** mos avlo del ojo malo.

Este anyo organizimos dos eventos espesiales: en fevrero realizamos una **selebrasion de Purim** a la kuala todos akudieron maskados; izimos tambien una kompetision en la kuala la djente tuvieron ke endivinar a kenes aktuan los maskados, a baze de unos monologos ker los mizmos aparejaron de antemano. Sigun la mejor tradision sefaradi, los presentes mandaron unos a otros platos de Purim. Una kortadura de elektriika en la sala non intimido a los fiestadores alegres: salimos i koninuimos fiestando, a la luz de un kandelabre, a pezar del frio; todo esto kon **Yair Siboni** ke komplemento la tardada ambezando a los presentes a kantar una kompla marokana de nombre: *Esta noche de Purim*.

En julio selebrimos el final del anyo akademiko kon el aktor i komediante **Moshico Cohen**, kon kansiones i kuentos sefaradis enakntadores. La fiesta se realizo, komo en el anyo anterior, en el jardin de la kaza de **Roni i Ora Arazi**, kuya ospitalidad non konose limites. Al nomre de todos los miembros del *Salon*, les agredesmos de alma i korason. Komo de kostumbre,

los manjares tradicionales estuvieron a cargo de los integrantes del *Sirkulo*, ke trusheron sus komidas preferidas.

In memoriam

Este anyo perdimos tres kompanyeros del *Salon Gaon*:

a Moshe Kalderon,
Rina Kedar,
i Benny Zander,

tei nishmatam serura bisror ahayim!

El personal del *Sentro*, djunto a todos los miembros del *Salon*, komparte la dolor de las famiyas i ekspresa sus sinseras kondolensias.

Dos consejas sobre la vejes tomadas del libro de Matilda Koen Sarano *Vejes liviana*, Yerushalayim, 2006.

La fuerza de la vejez kontado por Miriam Raymond

Djoha, ke ya se izo bastante viejo, se fue a un paseo kon los amigos de su eda.

En kaminando empesaron a avlar de la fuerza ke tinian, kuando eran mansevos.

Disho uno de eyos: *Yo, kuando era mansevo, era mucho mas fuerte de oy i podia azer vente kilometros al dia, sin kedarme i sin kansarme!*

Disho otro: *Kuando yo era mansevo, era tanto fuerte, ke podia romper un palo godro kon una mano!*

Disho otro: *Ah! La fuerza de la manseves no es komo la fuerza de la vejes!*

Disho Djoha: *Ke estash avlando? Yo agora se furte komo kuando era mansevo!*

Ayde! le disheron los amigos, *Komo puedes dizir esto?*

Es la pura verdad, les disho Djoha, *i vo lo puedo demonstrar!*

Demonstramolo, veremos!, le disheron los amigos.

Djoha se aserko a una piedra grande, ke avia aya en el kampo, bushko de alevantalda, ma no riusho.

Les disho a los amigos: *Vitesh?*

Kualo vimos? le disheron los amigos, *Vimos ke no pudites alevantalda!*

Porke? le disho Djoha, *Vos parese ke kuando yo era mansevo podia alevantalda?*

(p. 168)

Ken bate a la puerta topa su respuesta kontado por Gloria J. Ascher

Un jurnalista tiene ke eskrivir un artikulo sobre opiniones i sentidos sobre la vejes, del punto de vista de los viejos propios. Por esto esta entrevistando muchos viejos.

Despues ke ya entrevistado ombres i mujeres de setenta, ochenta i noventa anyos, sin resivir repuestas ke le ayudarian a eskrivir su artikolo, le dizen ke le toparon una mujer de 101 anyos.

Bien kontente, el jurnalista demanda a esta mujer: *Madam, komo se siente a tener tantos anyos? A ser tan vieja?*

Por esto tienes ke demandar a un viejo, ijo mio!, le responde la mujer.

(p. 170)

Relaciones puvlikas

Musafires

Rifat Bali, investigador de Turkia

En enero de este anyo mos onro kon su vijita el destakado investigador de Estambul, Rifat Bali, ke tiene puvlikado numerozozos artikulos i libros

sobre el antisemitizmo, las minorias non-musulmanas en Turkia, teorias de konspirasion, trokias sosialas i kulturalas en la Turkia moderna i la sekta de *Dönme* (Sabetaistas eskondidos). Rifat Bali es investigador del *Sentro Benveniste de Estudios Sefaradis* en la *Universidad de la Sorbona*, mizmo komo en el *Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Otomana-Turka* de Estambul. Ademas del turko, avla ingles, fransez i djudeo-espanyol. Le amostrimos al kampus de la Universidad, al *Sentro Gaon* i al *Archivo de Ben-Gurion* en Sede Boker, onde mos resivio el **Prof. Tuvia Friling**. Fue esto una vijita muy instruktiva, asta tanto ke al kavo se izo difisil de ponerle fin. En el almuerzo en el kampus partisiparon el Dekano de la Fakultad, Prof. Moshe Justman, miembros del kuerpo dosente del *Departamento de Estudios de Medio Oriente* (Prof. Yoram Meital), *Filosofia Djudia* (Prof. Boaz Hus) i *Literatura Ebraea* (Dr. Haim Weiss) i la D-ra Gila Hadar de la *Universidad de Haifa*. Los presentes tomaron konosimiento kon sus investigaciones i el dialogo fue apasionante. Esperamos ke esta vijita de Rifat Bali tenga ermanas.

Jose Luis Campoy, Mursia, Espanya

En junio mos vijito Jose Luis Campoy, de Mursia (Espanya), ke presidio el kongreso realizado en esta sivdad, al kual fue konvidada una delegasion de investigadores israelies, entre eyos el Dr. Papo i la Prof. Alexander del *Sentro Gaon*. El Sr. Campoy fue konvidado a Israel por el Sr. Navon, Prezidente de la *Autoridad Nasionala del Ladino*, i en este marko mos vijito para konoser al *Sentro Gaon* i al kampus universitario. En el almuerzo, el Sr. Campoy se enkonro kon studentes adelantados del djudeo-espanyol i oyo unos espiegos sobre sus lavoros.



פרופ' תמר אלכסנדר מארחת את מר ריפאת באלי וד"ר גילה חדר בוקר
Prof. Tamar Alexander kon nuestros musafires: Sr. Rifat Bali i Dr. Gila Hadar

Espartision de Sr. Juan Gonzalez Barba, ke eskapa sus funksiones

Sr. Juan Gonzalez Barba, Charge d'Affaires de la *Ambasada de Espanya* en Israel, termino sus funksiones despues de kuarto anyos en el kargo (2006). Juan tiene un titulo de derecho de la *Universidad de Sevilya* i se tiene servido ya en diversos kargos diplomatikos. Durante su estansia en Israel el kumplo sus funksiones kon dedikasion, integrandose a la sosedad israeli i ambezando ebreo. Es un ombre de amplios orizontes, buen konosedor de la istoria i la kultura djudia, i echar lashon kon el a sido un vero plazer.

Juan Gonzalez Barba es un amigo komprovado del *Sentro Gaon*, ke a ekspresado en muchas okasionen su gran apresio por la kultura sefaradi, a la ke konsidera parte inseparable de la kultura espanyola en djeneral. Varias vezes el vijito al *Sentro Gaon* i el anyo pasado mos emosiono a todos kon un saludamiento festivo en la Sesion de apertura de la *Seksion de Estudios Sefaradis* del *Kongreso Mundial de Sensias Djudias*. En su diskurso el defino a la Ekspulsion de los Djudios de Espanya komo una

dechizion kruel ke separo al ijo de su madre i komo uno de los yeros mas pizgados de Espanya, en su procheso de konfigurasion nasionala.

En esta mizma okasion se refirio al djudeo-espanyol, dezinyandolo komo un fenomeno linguistiko i istoriko kaji maraviyozo. Sigun Juan, un espanyol ke no se sorprenda al oyir esta version melodioza, dulce komo la miel i enigmatika de su lengua tiene un korason impasible. En las actividades del *Sentro Gaon* Sr. Barba vido un enshemplo del aporte al renasimiento de la kultura sefaradi (la verzion kompleta de su diskurso se puvliko ya en el numero 6 de *El Kontakto*). Mos espartimos de el kon tristeza, dezeandole mucha aslaha en su nuevo kargo i esperando de retoparnos en este ancho mundo del Dio. Le auguramos *kamimos de leche i miel* de alma i de korason.

Entrevista kon la Prof. Tamar Alexander en el foro Tapuz

Dov Lipschutz, el nuevo Koordinador del *Forum de Ladino* en el *Tapuz*, ke por medio de Internet fasilita la komunikasion entre los Ladino-amantes

en Israel, difundio una entrevista kon la Prof. Tamar Alexander. Les trayemos, en kontinuasion, un fragmento de la mizma:

1. Onde kresio?

Por parte de mi madre soy la tresera djenerasion nasida en Yerushalayim. Mi biznona (de la famiya Yeruham) yego de Sofia, de Bulgaria – i mi biznono (de la famiya Asedo) vino de Maroko espanyol. Kresi en la kaleja a-Maalot, en el sentro de la sivdad.

2. Ke kostumbres i tradisiones relacionadas kon el djudeo-espanyol rekorda de su famiya?

Mi padre nasio en Rusia i kresio en Harbin, en China. El non tuvo niungna famiya en Israel, por lo kual yo kresi kon una famiya sefaradi amplia, de la vanda maternala. Tenia un kontakto espesialmente kayente i serkano kon mi nona Ester. Las komidas en mi kaza eran komidas sefaradis aslis; en los shabatot i los moadim aziamos tefla en nuestro kal familiar Oel Shelomo, kolokado en la kompania yerushalmi de Mekor Baruh, fraguado al nombre de mi tio Shelomo Tadjer. Kon mi nona, ke no sabia ebreo, avlava en djudeo-espanyol, i todos los minagim familiares eran sefaradis.

3. Por ke opto por dedikarse prechizamente a la investigasion de la kultura sefaradi?

Eskrivi mi doktorado sobre los kuentos del Sefer Hasidim, eskrito en Ashkenaz en el siglo XIII. Para profundizar en esta tema i para poder kontinuar kon la karera akademika tenia ke ambezar el Yidish, aleman medieval i aleman moderno. Empesi a estudiar todas estas lenguas, i despues de dos anyos entendi ke ya tengo una lengua de mi ogar, gravada en mi alma, el djudeo-espanyol, asta ke kon el Yidish i el aleman non tuvi ninguna relacion. Entonses pasi al ambito del djudeo-espanyol, en akel tiempo ya kontava kon instrumentos teoretikos de investigasion literaria i folklorika,



ama dezde entonses los apliki a temas ke formavan parte de mi esensia i de mi "yo". Sigo siendo alegre kon este paso i de este nuevo-viejo ambito.

4. Kual es su kansion preferida en djudeo-espanyol?

Mama, yo no tengo vista; Adio kerida.

5. Kon ke refran sefaradi se identifika?

Los korasones son espejos.

6. A ke ambito de investigasion se dedika agora?

La literatura sefaradi orala (kuentos, leyendas, fabulas, endivinansas). En los ultimos anyos me dediki mucho a la paremiologia (la sensia del refran). Ultimamente me okupo de las istorias personales de los sobrevivientes del Olokausto de Salonika, i de las kartas postales fotografiadas en Salonika. Agora empeso un proyekto nuevo: kon el Dr. Eliezer Papo sobre la majia sefaradi.

Kalendario

Este anyo produsimos por primera vez un kalendario, al kual vamos mandando komo regalo a todos los amigos del *Sentro Gaon*. Sr. Bil Gross, un konosido koleksionista de Djudaika, mos autorizo de uzar las estampas de su koleksion. A la estampa de kada mez ajustimos un refran adekuado:

Septiembre: Al shofar oyresh las bozes.

Oktobre: Lluvias a su debido tiempo, bendición del cielo (Haketía).

Novembre: Kada dia no es Shabat.

Deseembre: Despues de Hanuka los dias kresen de una patada de gayo

Enero: Kunto mas esta la pera en el peral, mas espera su buen mazal

Fevrero: Quien a buen árbol se arrima, Buena sombra le cobija (Haketía)



Marso: Despues de Purim platikos

Abril: Ni Pesah sin masa, ni ija sin kazar

Mayo: Antes ke kazes mira lo ke azes

Junio: Moshe muryo, Ley no kedó?

Julio: El padre i el ijo komo la piedra i el anyo

Ogosto: Darse mi ijo ke sea en Tesabea

Septiembre: La nochada mal pasada, i selihot a la madrugada

El auguro en el prinsipio de la halila: Pan i panyo i anyo sin danyo

Al mandar la halila a los amigos, kolaboradores i simpatizantes del *Sentro* les ajustimos tambien una karta, en la kuala eskrivimos:

*Kerido/a amigo/a ladinoamante,
Kon auguros kordiales por el anyo
entrante,
te mandamos tambien un prezente no-
saltante,
sea en tus ojos sera importane,
razon de gozos i de alegrias kauzante.
Se trata de una halila,
o en ebreo luah shana,
echo kon sabor de muestra tradision,
por el ekipo del Sentro Gaon.
Kada anyo mejorado, vetizku leshanim
rabot!*



El *Sentro* en el Internet i en el Facebook

Este anyo mejorizimos a nuestro sayt de Internet, en el kual podran topar dezde agora informasion freskas sobre muestras actividades en los sinko planos proklamados (investigasion, edukasion, arte i kultura, komunidad i relaciones puvlikas), inkluyendo a todos los numeros pasados de *El Kontakto*, la revista del *Sentro*, estampas i videos. Al mizmo tiempo avrimos tambien el profil del *Sentro Gaon* en el Facebook, a fin de poder ser disponibles a todo el mundo. En nuestro profil en el Facebook podran topar la informasion sobre los eventos vinientes, albumes de fotos de los eventos pasados, mizmo komo otro amigos de muestra kultura.

Sayt de internet:

<http://cmsprod.bgu.ac.il/humsos/centers/gaon>

Bushken al *Sentro Gaon* en el Facebook: Sentro Gaon

Ekos

Investigasion

Livros, kongresos i jornadas de estudio

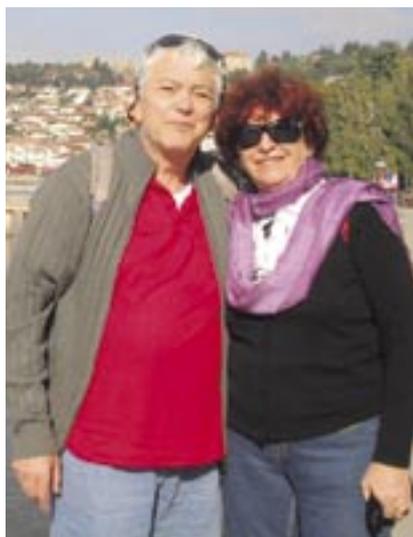
Kerida Tamar

Muchas gracias por el treser numero (2009) de *El Prezente*. Es un volumen maraviyozo, kon unos artikulos ekselentes. Sin duda, esta puvlikasion sera un hit en la investigasion del folklor i los estudios kulturalos. Mis felisitaciones a ti, a otros dos editores i a todos los kolaboradores. Kon mis mejores dezeos,

Prof. Dan Ben-Amos,
Departamento de Folklor
Universidad de Pennsylvania

Prof. Tamar Alexander, Dr. Eliezer Papo i Kineret:

Gracias de todo korason por un dia konmovedor. Si no fuera por vozotros, komo podriamos saver ke en en nuestro mundo egzisten kozas ke mos konmueven, emosionan, mos fasilitan de otorgar ayuda **para los desendientes de Anusim** (ke kontinuan kon sus sufrimientos afilu aki, despues de aver bushkado, investigado i encontrado la luz, despues de aver yegado a Eres Israel, para unirse kon sus puevlo; ke an deskuvierto el Djudaizmo, ke era un enigma para eyos durante muchos anyos, ke agora esta kon eyos, kon su *aliya* Ir a-Kodesh Yerushalayim). La luz esta, ama tambien el sufrimiento. Por medio de las istorias personalas de Nissan Ben-Avraham i de la S-ra Batya venimos a konoser la istoria de los desendientes de Anusim. De una manera espesial, Batya mos a dezgarado el korason al avlar de los sufrimientos de su famiya ante la birokrasia, djunto kon la alegria de estar aki kon mozotros, la mankura de soluciones para arebivir el Djudaizmo perdido i reencontrado i la impotensia del Estado para darles la oportunidad de bivar aki en paz, iluminados por la luz retardada. El pensamiento de komo ayudarlos no mos abandona; no les ayudara un solo aporte de una sola vez, sino una persona fuerte ke los



נאמני המרכז: עדינה ומוני קונפורטי
Amigos konprovados del *Sentro*:
Adina i Moni Konforti

akompanyia frente la birokrasia i ke les enkontratria la solusion.

Kon respekto i apresio,
Adina i Moni Konforti,
Sirkulo de Ladino de Ashkelon

Kerida Tamar:

Kero agradese de todo korason por la ermoza tardada ke organizaron para presentar mi diksionario. Aaron i Yosi se adjuntan a mi agradecimiento. No tengo dudas de ke sin esta inisiativa i organizasion, el evento nunca avria tenido lugar. Muchas gracias tambien a Kineret por su abnegado lavoro. Shabat shalom i asta pronto,

Matilda Koen-Sarano

Kongreso Dias de leche kon mucha miel

El Kongreso del Ladino en la **Mar Muerta** yega a su dezen anyo. Muchos sientos de partisipantes inchen, anyo tras anyo, a los oteles en la Mar Muerta; el punto kulminante es, min asetam, la gran kantidad de fiuzyas juvenes, de la djenerasion ke mos kontinuara. En realidad, djusto kon esto se logra uno de los prinsipales butos ke se an impuesto los organizadores del kongreso.

Una de las prinsipalas karakteristikas del kongreso es la kreasion de una atmosfera familiar i el echo ke todos se abrigan basho un mizmo techo, kantan i bailan, oyen i avlan en djudeo-espanyol loke krea esta senzasion kompartida.

Los partisipantes fiestan durante quatro dias, kon los mejores artistas ke kantan en un djudeo-espanyol enkantante las tradisiones muzikalas de las komunidades balkanikas i oyen las disertaciones de los mejores oradores sobre la kultura, kostumbres, istoria i estilo de vida de dichas komunidades.

Los aparejos toman kaji un anyo entero, i los organizadores meten tino a todos los detayes, grandes i chikitikos, ke anyo tras anyo konverten al kongreso en un evento atraktivo i plazentero, ke toka las kaydas mas intimas de todos los partisipantes, los inche de nostalgia i amor por esta kultura esplendida i

mos desha kon sabor de mas para el anyo vinyente.

Min asetam, la partisipasion i la kolavorasion del Sinken Prezidente de Israel, Don Yitzhak Navon, ke todos los anyos mos onra kon su prezensia durante todo el kongreso, kontribuyen a la reushidad.

Mozotros, los miembros del *Sirkulo de Haifa* i de la *Asosiasion para la Promosion del Legato del Ladino*, mos sentimos muy orguyozos de muestra labor. Tambien en Haifa, komo en otros sirkulos en todo el paiz, realizamos durante todo el anyo unas tardadas reushientes en salones yenos de djente, i klases de estudio de djudeo-espanyol, en Haifa i sus alrededores, para talmidim de todas las edades.

Agora, quando fiestamos los primeros diez anyos de lavoro intensivo, dezeamos a todos ke kontinuen kontribuyendo, esperando ke retornaremos de vermos el anyo vinidero, en los *dias de leche i miel*.

Batya Kandel

Koordinadora del *Sirkulo de Ladino*,
Haifa

Bezrat a-Shem,

Estimada Prof. Tamar Alexander:

Este es el momento de ekspresar mi gran agradecimiento i apresio por el rekolio *El Prezente*, ke me mando. El mizmo me emosiono, engalanando la mi biblioteka.

Gracias por la edision de este rekolio maraviozo de investigaciones sobre la kultura sefaradi.

Gracias por regalarmelo.

Gracias por aver otorgado al puevlo djudio un plazer literario de amplias dimensiones sobre akel periodo difisil i dolorozo.

Gracias por avermos echo konsentir el profundo orguyo de aparteneser a un puevlo esklaresido kon ondas raises, para bien i para no tan bien.

Gracias a la madre djudia i a la mujer djudia ke supieron prezervarnos en todas las epokas de istoria djudia, dezde Sara, Rivka, Lea i Rahel, Tirtsa i Pua, Devora, Yael, Tamar i asta nuestros dias.



En mi modesta opinion, todas las poemas, *piyutim* i romansas se konzervaron asta el prezente gracias a muestras madres, ke mos los kantavan. Rekordo perfektamente kuando mi madre, de bendicha memoria, mos adormesia kon kansiones de kuna en djudeo-espanyol, me akordo de las beyas kansiones de Noche de Shabat i de Noche de Alhat, de los eventos familiares: berit mila, el minyan i bodas; kada uno kon sus maraviyozas kansiones. Todas estas kozas maraviyozas se an konzervado solamente gracias a muestras maraviyozas madres, las kualas transmitieron las kansiones, los *piyutim* i las romansas de djenerasion en djenerasion, asta estos dias.

Pasaron solo 18 dias i vozotros ya kontinuash kon vuestra actividad maraviyoza, i mos enkontramos de nuevo, por vuestra inisiativa, en una jornada sobre **los Anusim i sus desendientes**... Rekordo ke de ninyo oyia estas istorias [sobre los Djudios simples imbuidos de una fe profunda] de diversas formas, i de manera similar las oyia de boka de mis maestros i rubis, de mi admirado nono, Ham Ribbi Ben-Sion Pardes de bendicha memoria, mizmo komo de mi korona, mi maestro i rabino, mi padre, Ham Ribbi Eliyau Paredes, de bendicha memoria. Este es un legato maraviyozo ke tambien tiene pasado de padre a ijo, de madre a ija i nieta (de maneras similares i diferentes). El final de la jornada fue especialmente konmovedor, kon el kolokio sobre las istorias personales de desendientes de Anusim ke biven aktualmente en Israel: el Ribbi Nissan Ben-Avraham, emisario de la *Asosiasion Shave Israel* de Espanya, i la S-ra Batya Giot. *Las palabras ke del korason saldran, a otro korason su kamino kulay toparan.* Hellen Keller era dizien: *Las kozas mas pozitivas i beyas no pueden ser eskuchadas kon los oyidos. Las kozas mas pozitivas i beyas no pueden ser vistas kon los ojos. Las kozas mas pozitivas i beyas no pueden ser palpadas kon las manos. Las kozas mas pozitivas i beyas se sienten en el korason.*

Todas las palabras beyas i konmovedoras pronunsiadas en este kongreso, todo el lavoro ke tenesh investido en esta tardada de promocion de las investigaciones de *El Prezente 3* i en la jornada de estudio sobre *Los Anusim i sus desendientes, eskondidos o transparentes*, lo devemos a vozotros: a Tamar, la Direktora del *Sentro Gaon*; a Eliezer Papo, su Visedirektor i a Kineret Mizrahi, la Koordinadora administrativa del *Sentro*, ke lavoratesh dias i noches, para lograr tanta reushidad. Ansi lo siento en la profunduras de mi korason. Kon sentimientos de estima i apresio, bendiziendovos a todos.

Kordialmente,
Meir Yanon Pardes
Bat-Yam

Beezrat a-Shem,

Estimada Prof. Tamar Alexander:

Tuvi el onor i el plazer de partisipar en **el encuentro anual de los amigos del Sentro Gaon**, realizado el martes, 28 de kislev de 5770, sinkena kandelika de Hanuka, 15 de desembre 2009.

Rekonosko ke, lamentablemente, solo en este ultimo tiempo yegi a saver sobre la egzistencia del *Sentro Gaon*. Antes un poko de tiempo estuvi en kontakto kon la S-ra Kineret Mizrahi, la Koordinadora administrativa del *Sentro*. Su amabilidad i dedikasion, mizmo komo la ayuda ke ofrese en todos los aspektos son dinyas de apresi especial... Sus palabras de apertura, Tamar, i la konduksion de la tardada pueden servir de modelo de konduksion de enkontros de esta klase; ke el Altisimo la bendiga por eyo. Todos los partisipantes del kongreso kedaron muy impresionados. El asender de la sinkena kandelika de Hanuka, a kargo de mi amigo el Sr. Yehoram Gaon, onro a esta seremonia impresionante... Las palabras de la ija d'akel ombre admirado i ejemplar, Benjamin (Benny) D. Gaon, de bendicha memoria, me konmovieron asta las profunduras de mi korason. *Las palabras ke del korason saldran, a otro korason su kamino kulay toparan.*

Tambien me konsenti profundamente impresionado por las palabras de la S-ra Rachel Gaon: soldados djudios djuran de ser leales al asker grego! Todo fue ekspresado de manera klara, en un ebreo transparente, ke konmovio a todos los presentes; mas aun porke muchos de mis famiyares se alkunyan Nahmias.

Finalmente, la otorgasion de premios a nombre de Eli Elezra i su famiya a los studentes sovresalientes en el kampo de Estudios Sefaradis. Kenes resivieron estos premios prestijiozos? Siertamente, un Djudio ruso i dos sabras, lo ke demuestra ke el *Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola* a logrado penetrar tambien en el sektor arabe-beduino, mizmo komo al sektor ruso. Bendicha sea por aver logrado atraer a estos sektores al konosimiento, estudio i investigasion de la kultura sefaradi; es un logro muy sinyifikativo i espesial... No kave duda ke este kongreso onra al *Sentro Moshe David Gaon*, a la respetada famiya Gaon i a todos los presentes. Por todo eyo bendicha sea en espesial la Prof. Tamar Alexander, ke dirige el *Sentro* kon intelijensia, sensia i abnegasion. La kultura sefaradi merese yegar a todas las kapas del puevlo; es una kultura manyifika ke kuenta kon poemas, romansas i literatura ke en mi opinion no egzisten en ninguna otra komunidad en Israel. Ken mucho tiene echo en este respekto fue el eskritor, poeta, pensador i investigador Moshe David Gaon, de bendicha memoria. Kon sentimientos de apresio i estima,

Meir Yanon ben kevod a-Rav
Eliahu Pardes
Bat Yam

Ensenyansa La kultura sefaradi

Durante el semestre pasado asisti a dos cursos sobre la kultura sefaradi. Los eskoji paramorde mi dezero de estudiar i profundizar mis konosimientos sobre esta kultura, konoser i entender mejor la kultura de los Djudios ekspulsados de Espanya. El djudeo-espanyol es una lengua henli i dezde mucho tiempo

ya ke vo bushkando una okasion de ambezar mas sobre la forma de vida de sus parlantes.

Las clases dadas por el Dr. Eliezer Papo fueron muy interesantes i tomi parte aktiva en eyas, prezentando artikulos ante mis kompanyeros i analizando diversos tekstos ke tratan de esta kultura.

En estos cursos ambezi sobre la kultura sefaradi i konosi a los materiales muy interesantes sobre este mundo, komo los *midrashim* de la antolojia *Meam loez*, parodias sobre la *Agada de Pesah*, ke solian de azrsse al kavo del *seder Pesah* en estas comunidades, miamo komo varios kuentos divertidos de Djoha.

Disfruti mucho de estudiar esta tema i espero de tener mas okasion de continuar ambezando sobre eya.

Mirit Israeli

Shalom,

Tengo 24 anyos i medio, estoy kazada i bivo en Otniel, un yishuv al sud del Ar Hevron. Estudio en el *Departamento de Menadjment i Edukasion* de la *Universidad de Ben-Gurion*, i al mizmo tiempo so koordinadora de juventud i kultura en mi yishuv.

Los rekuizites akademikos de mis estudios me eksijen de tomar algunos cursos djenerales ke no apartenesen a mi especialidad. Al egzaminar todos los cursos propuestos, me atrayeron los de lengua kastelyana, ama komo no podia partisipar en eyos por las limitaciones de mis estudios, eskoji al curso: *El Ladino: lengua i kultura* kon la S-ra Rachel Saba Wolfe. Este curso me metio en kontakto kon la kultura sefaradi i me dio a konoser un mundo nuevo. Tuvi okasion de apresiar, aunke dezde afuera i en medida modesta, los sekretos del djudeo-espanyol, ambezar sus poemas – i lo mas importante: ser ekspozada a su espiritu kativante. Logri de dezvalopar instrumentos para ambezar la lengua i para uzarla. La partisipasion en este curso fue una eksperiencia intelektuala de primer grado, no solo por el enkontrato kon el material de estudio – sino, en espesial,

por la manera en ke la dosente, la S-ra Rachel Wolfe, konduse sus clases. Su buena dispozision, su amor i su aktitud pekuliara frente esta kultura, el umor, el dezero de ayudarnos a dezvalopar interes, todo eyo kontribuyo a esta eksperiencia de ambezamiento tan espesial. El curso deyo en mi su imprenta; ama komo no pude inskrivirme en el curso de kontinuasion, eskoji al curso *Literatura sefaradi i sus djeneros* kon el Dr. Eliezer Papo. La positiva eksperiencia anterior dezde aki empeso a intenzifikarse dainda mas. En este curso me introdusi por la primera vez a los aspektos literarios de la dicha kultura, todo esto kon mucho umor i entretenimiento, en una atmosfera agradable.

En el marko de este curso tuvi ke eskrivir un lavoro; eskoji de azerlo sobre las parodias djudeo-espanyolas sobre la *Agada paskuala*. Los Sefaradim Ladino-parlantes solian de uzar la *Agada de Peash* para kontar unos eventos istorikos o komunitarios, para ekspresar sus ideas, konfrontar kon la comunidad o entretenerla. Mi lavoro tuvo ke ver kon la prezentasion de la Gera de Liberasion en la forma, la lengua i el estilo de la *Agada Paskuala*, en una ovra sionistika umoristika de Sabetay Leon yamado Punchon, entitulada *La Nueva Agada de Pesah*.

Kero subrayar ke, de mi punto de vista personal, este lavoro fue una eksperiencia akademika totalmente inovativa. To vengo de los estudios de menadjment i de edukasion, i nunka me avia enkontrado kon la realidad literaria. Este primer konosimiento kon un djenero literario determinado, la parodia, su estudio i abordaje, me an enrikesido muy mucho. Konsenti un sentimiento muy intenso kon respekto al estudio i a la comunidad djudia en el pasado, la kuala realmente forma parte de mi mizma. Ademas, mi primer enkontrato kon el mundo del djudeo-espanyol se dio en el curso anterior, en el ke ambezi la lengua. El konosimiento posterior kon otra facha de esta comunidad, su kultura i istoria

reenforso mis sentimientos frente esta lengua i su kultura. A vezes, una kultura parese muy aleshada i marjinal, ama despues de aver podido ekspozarme a la mizma kedi esparanyada frente su rikeza interior. En esta okasion kero ekspresar la importansia de esta iniciativa de la Universidad, ke apoya al *Departamento de Literaturas Djudias* kon el dezero de restituir el antiguo esplendor de esta lengua. No podemos olvidar la rikeza del pueblo djudio i sus diversas kultureas.

Ortal Flaumenhart

Arte i kultura

La tradision tiene el buto de pasar la antorcha de una djenerasion a la otra, tanto en la istoria de la famiya, istorias de la kompania, kansiones oyidas en el ogar paterno, ets., a fin de konservar todo para las djeneraciones venideras. En un espektakulo muzikal, ke kombina la muzika balkanika i el djudeo-espanyol, ke tuvo lugar en el *Sentro Gaon* de la *Universidad de Ben-Gurion*, enkontramos a **Aliza i Din-Din Aviv**, en una interesante prezentasion de madre i ija. Aliza aksentuo ke kuando su ija Din-Din era muy chika, se niegava a oyir la muzika grega i turka ke Aliza eskuchava en kaza de sus padres; ama poko a poko Din-Din se topo atrapada por su enkanto, i al kavo se auno kon su madre.

Las sinti por primera vez antes unos dos anyos, kantando kansiones en ebreo i grego; les dishi ke me alegre mucho esta kombinasion i ke devian kantar tambien en djudeo-espanyol. Esta noche tornimos a toparnos en el *Sentro Gaon*, i me sorprendi non poko kuando las dos avrieron al evento kon una kansion djudeo-espanyola: *Los bibilikos*. Me emosioni muy mucho al oyir a Din-Din kantando en esta lengua.

Pensi de mi para mi ke esto era la realizasion del suenyo de una madre: ke la ija siga sus pasos en la muzika i la tradision de la famiya, kon amor i kooperasion, en kante i bayle, kon miradas amorozas de la una frente la otra. Es una bendision para la madre



i para la ija, ansi komo para mozotros todos, para los Ladino-amantes. Felisitaciones a Aliza i a Din-Din, i tambien a Haim Romano ke las akompanya, ken tambien apartenese a la komunidad grega i avla djudeo-espanyol; ke sigan prezentandose kon Din-Din muchas vezes, kon mas kansiones en djudeo-espanyol, ansi podremos dezir ke la tradision i la antorcha an sido transmitidas.

Adina Konforti

Direktora del *Sirkulo de Ladino* de Ashkelon

Kerida Kineret:

Muchas gracias por tu ayuda; ten a bien agradeser en mi nombre a Tamar i Eliezer.

Gracias por averme onrado, dandome la oportunidad de interpretar kansiones eskritas por miembros de la famiya Gaon, **en el enkontro anual de los amigos del Sentro Gaon.** Gracias a Gila Hasid, ke me permitio de tokar en su piano. Avli kon Rachel Gaon i me alegri a saver ke estava satisfecha kon las kansiones i kon mi forma de interpretarlas.

Bezoz i abrazos,
Betty Klein

Komunidad

Shalom Kineret!

Tomimos mucha plazer de la tardada de **selebrasion de Purim** realizada por nuestro *Salon*. Apresio i valoro el esfuerzo i pensamiento dedicados a la idea del konkurso i los disfrases; me siento komplazido i disfruto de kada enkontro.

Ten a bien transmitir mis plazemes a Tamar, a Eliezer, a todos los ke kolavoran i a ti en espesial; *jazak veemas!*

Kordiales saludos,
Eli Karmi



Funksionarios del Sentro:

Don Yitzhak Navon, **Prezidente**
Sr. Boaz Gaon, **Shefe**
Prof. Tamar Alexander, **Direktora**
Dr. Eliezer Papo, **Visedirektor**
S-ra Kineret Mizrahi, **Koordinadora administrativa**
Los funksionarios del *Sentro* azen parte de todas la komisiones *ex officio*.

Los komites del Sentro:

El Komite Dirijente:

Prof. Rivka Karmi, Prezidenta de la *Universidad*;
Prof. David Newman, Dekano de la *Fakultad de Sensias Umanas i Sosialas*;
Prof. Emeritus Yaakov Bentolila, *Universidad Ben-Gurion del Negev*,
Prof. Haviva Pedaya, Direktora del *Sentro Eliachar para la Investigasion de la Kultura de los Sefaradim i de los Djudios de Oriente*;
Prof. Yigal Schwartz, Direktor del *Instituto Eksherim para la Investigasion de la literatura i la Kultura Djudia i Israeli*.

Esta komision es responsable de la direksion del *Sentro*

El Komite Sientifiko:

Prof. David Bunis, *Universidad Ebra de Yerushalayim*;
Prof. Emeritus Luis Landau, *Universidad Ben-Gurion del Negev*;
Prof. Moshe Lazar, *Universidad de Sud-Kalifornia*;
Prof. Shmuel Refael, *Universidad de Bar-Ilan*.

El Komite de Arte:

Prezidente: Sr. Yehoram Gaon, el Laureato del *Premio Nasional de Israel*;
Prof. Isaac Benabu, *Universidad Ebra de Yerushalayim*;
Prof. Katrin Kogman-Appel, *Universidad Ben-Gurion del Negev*.

El Komite de Aktivistas Komunitarios:

Prezidente: Sr. Yossi Abuhav; S-ra Levana Alush; Sr. Roni Arazi;
S-ra Malka Halio; Sr. Avi Kimchi; Prof. Yaakov Kaneti

Bienazedores del Sentro:

Estamos agradesiendo a los sigientes bienazedores sin los kualos el *Sentro* no podia inchir sus butos i egzersir sus actividades.

Ve-ele yaamdu al a-beraha:

La Famiya Gaon; Prof. Moshe Benbassat; Sr. Eli Elezra i Su Famiya

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola

Universidad Ben-Gurion del Negev
P.O.B. 653 Beer-Sheva
Tel: 08-6428323 Fax: 08-6428324
I-mail: gaon@bgu.ac.il;

Internet: <http://cmsprod.bgu.ac.il/humsos/centers/gaon>

